

NORTE

CUARTA EPOCA — REVISTA HISPANO-AMERICANA — Núm. 311



Publicación bimestral del Frente de Afirmación Hispanista, A. C. / Lago Ginebra No. 47-C, Col. Anáhuac, Delegación Miguel Hidalgo, 11320 México, D. F. / Teléfono: 541-15-46 / Registrada como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos No. 1, el día 14 de junio de 1963 / Derechos de autor registrados. / Miembro de la Cámara Nacional de la Industria Editorial. / Director Fundador: Alfonso Camín Meana. Tercera y Cuarta Epoca: Fredo Arias de la Canal.

Impresa y encuadernada en los talleres de Impresos Reforma, S. A., Dr. Andrade No. 42, Col. Doctores, Delegación Cuauhtémoc, 06720 México, D. F. Tels. 578-81-85 y 578-67-48.

Diseño: Berenice Garmendia

El Frente de Afirmación Hispanista, A. C. envía gratuitamente esta publicación a sus asociados, patrocinadores y colaboradores; igualmente a los diversos organismos culturales privados y gubernamentales de todo el mundo.

NORTE



REVISTA HISPANO-AMERICANA

Fundada en 1929



La tierra de los hermafroditas. De un manuscrito francés del siglo XV.

NORTE

NORTE, revista hispano-americana. No. 311 ENERO-FEBRERO 1983

SUMARIO

EL MAMIFERO HIPOCRITA XI. LOS SIMBOLOS DE LA DEVORACION. SIMBOLOS PUNZANTES. LA TRANSPOSICION DEL SIMBOLO Y EL LESBIANISMO	Fredo Arias de la Canal	5
CARTAS DE LA COMUNIDAD		44
ALFONSO CAMIN (1890-1982)		46
ALFONSO CAMIN Y LA POESIA NEGRA	Eduardo Avilés Ramírez	47

PORTADA: WAYNE ANDERSON

CONTRAPORTADA: JOHN BLANCHE

PAGINA 4: IVONNE GILBERT

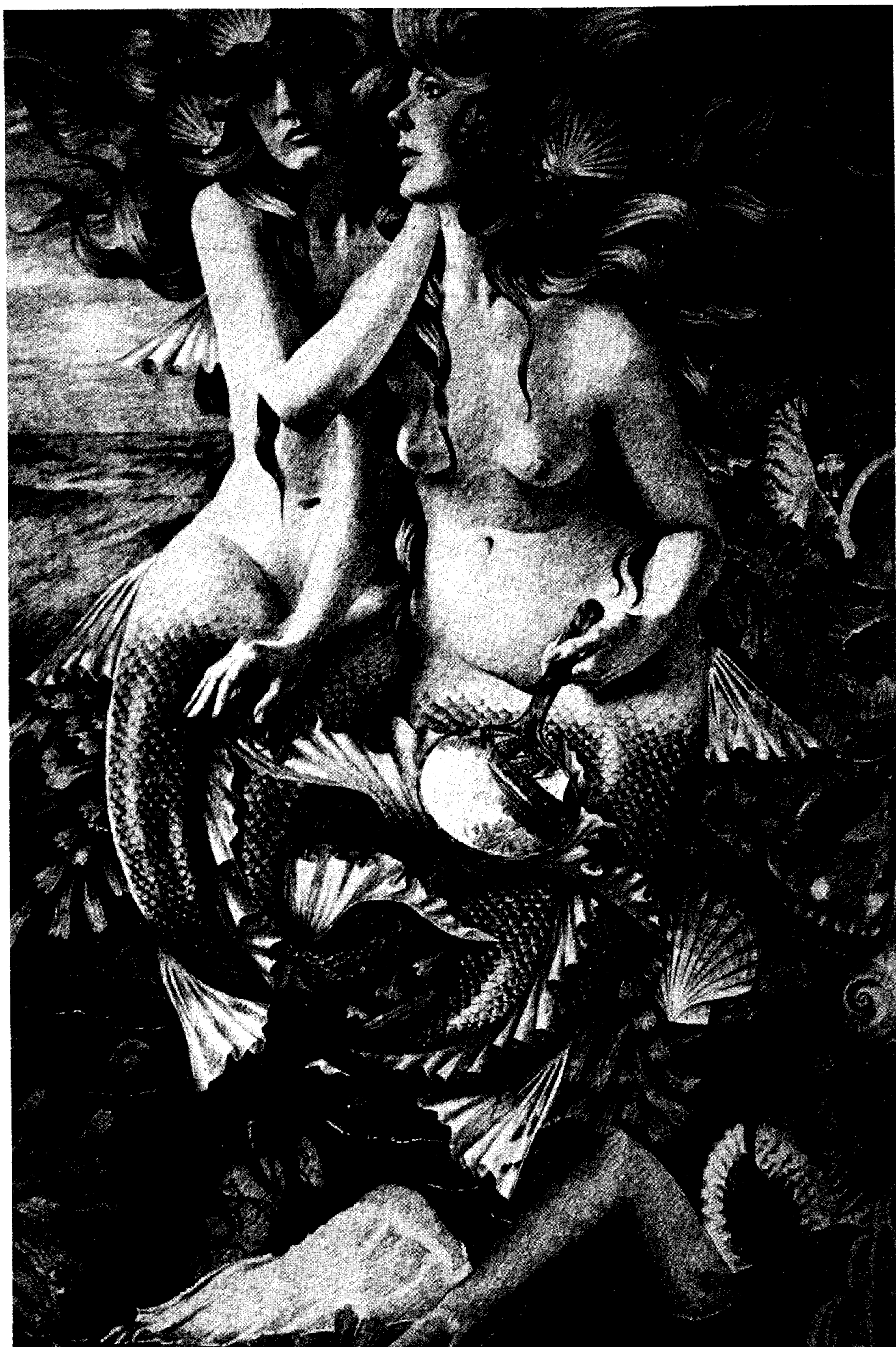
(Las tres anteriores ilustraciones fueron tomadas del libro FANTASTIC PEOPLE, Allan Scott y Michael Scott Rohan. Galahad Books, New York)

FOTOGRAFIAS PAGINAS: 9, 13 y 15 fueron tomadas del libro THE BATTERED CHILD, edited by Ray E. Helfer and C. Henry Kempe. Chicago.

PAGINA 29: Del libro THE FANTASTIC ART OF BORIS VA-LLEJO. Ballantine Books, New York.

DAVID OVIEDO: páginas 17, 18, 24 y 25

SANTIAGO SOTO URRUTIA: páginas 35, 36, 37 y 42



Ivonne Gilbert

EL MAMIFERO HIPOCRITA XI
LOS SIMBOLOS DE LA DEVORACION
SIMBOLOS PUNZANTES

ENSAYO

**La transposición del símbolo
y el Lesbianismo**



Fredo Arias de la Canal

FRAY BERNARDINO DE SAHAGUN (m.1590), sin cuya traducción de los fonemas naguatlacos al castellano, estarían poco más que ciegos los “expertos, especialistas y exégetas” de la cultura nuaa, consignó en el capítulo XV del libro décimo de *Historia general de las cosas de Nueva España* (Porrúa), lo que los meshicas opinaban acerca de la hermafrodita:

La mujer que tiene dos sexos, o la que tiene natura de hombre y natura de mujer, la cual se llama hermafrodita, es mujer monstruosa, la cual tiene supinos, y tiene muchas amigas y criadas, y tiene gentil cuerpo como hombre, anda y habla como varón y (es) vellosa; usa de entrambas naturas; suele ser enemiga de los hombres porque usa del sexo masculino.

Sin embargo los señores Carlos Dibble y Arturo Anderson, en la traducción que del “azteca” hacen al inglés del Códice Florentino que es lo mismo que *Historia general de las cosas de Nueva España*, exhiben en el capítulo XV del libro décimo, ciertos aspectos que omitió Sahagún por razones de Iglesia. Veamos:

La hermafrodita es una mujer aborrecible; mujer que tiene un pene, una flecha, testículos; que tiene compañeras, amigas y se provee de jovencitas y posee jovencitas. Tiene el cuerpo de un hombre, su contextura y su forma de hablar. Se comporta como un hombre, es barbada y es velluda, el vello de su cuerpo es áspero. Tiene relaciones carnales con otras mujeres; tiene compañeras. Nunca desea tener un marido; ella odia, aborrece a los hombres con exceso; ella escandaliza.

ANGEL MARIA GARIBAY quien dio numeración, anotaciones y apéndices a la obra de Sahagún, editada por Porrúa, en el tomo IV, apéndice III, hace una relación de “mujeres malas” que no tradujo Sahagún. Como se observa, una serie de enanos vemos algo más porque estamos sobre los hombros de Sahagún. Es ahora necesario hacer una traducción del nuaa al castellano para no tener que traducir la obra de Dibble y Anderson, y sólo publicar lo que no tradujo Sahagún por razones de Iglesia.

¿Por qué no lo hizo Garibay? Quizás también por las mismas razones, puesto que era un sacerdote católico tal vez con los mismos prejuicios que Sahagún a cuatrocientos años de distancia.

No es posible adentrarse en el estudio psicoanalítico de la hermafrodita, lesbiana u homosexual, si la hipocresía sigue imperando dentro de los círculos científicos. El ser humano es parte integrante de la corteza terrestre y tanto su versión femenina como masculina debe de ser estudiada a fondo, sin que razones estatales, religiosas o morales lo impidan. Es necesario revelar a las aristocracias intelectuales que no se podrá comprender la conducta del hombre en este planeta, mientras no le demos la debida importancia al hecho de que preeminentes sectores de la sociedad como son la iglesia, el ejército y los partidos políticos, en diverso grado, son organizaciones de hombres o de mujeres, o sea, de individuos que sufrieron infancias traumáticas y están adaptados a la relación sado-masoquista que exige toda agrupación religiosa, militar o política. No necesariamente todos los miembros de estas organizaciones son homosexuales activos, quizá la mayor parte sean neutros como en la iglesia, y promiscuos como los políticos, pero el substrato homosexual prevalece. Esto parecería cómico si no fuera que de estos sectores emergerá el individuo paranoico que destruirá a la humanidad. Nixon en su desesperación de Watergate, es psicológicamente posible que haya pensado acabar con la humanidad. Hitler de haber tenido paciencia para esperar a sus científicos, hubiera desencadenado la guerra nuclear. Ese gran militar, político y mesías, era un individuo que gozaba cuando sus amantes lo golpeaban, lo humillaban de palabra y le meaban la cara. En su libro *La vida secreta de Adolfo Hitler*, DAVID LEWIS consignó en 1967 la información que le dio una amiga que fue de Hitler, y la declaración de Alois Hitler en los documentos de Munich:

En una conversación privada, cierta ocasión contó a frau Winter que la última vez que su padre le pegó, había recibido más de treinta golpes. De acuerdo con Alois muchos de los castigos que recibieron él y su hermano fueron llevados a cabo sin enojo, pero con un ritual frío y calculador. Se ordenaba al chico ir

al dormitorio, quitarse los pantalones y tenderse con el rostro hacia la cama. Después de dejar al hijo humillado y aterrorizado durante algún tiempo, Alois padre entraba a la recámara con el látigo para perros que restallaba en forma amenazante mientras sermonaba a su hijo. Luego lo azotaba.

Si Hitler decía la verdad a frau Winter el castigo resultaba anormalmente salvaje. Treinta latigazos denota un terrible sadismo bajo cualquier circunstancia, y si la víctima es un niño pequeño, resulta un ataque infame. En más de una ocasión el aterrorizado Adolfo defecó. Esto probablemente sea un adorno degradante en la historia, por parte del hermanastro, pero contiene cierta base en la actitud posterior de Hitler hacia los excrementos.

La repetición compulsiva inconsciente tanto oral-sexual como de maltrato paterno* se observa por estos testimonios publicados por Lewis:

Cuando dejó la escuela secundaria que detestaba, utilizó su diploma como papel de retrete, posteriormente derivó satisfacción sexual al hacer que las mujeres se orinaran sobre él. Con frecuencia se refería a sus oponentes los judíos y en algunas ocasiones a la nación germana, en términos escatológicos. Después de la Primera Guerra Mundial llevaba un látigo para perros, lo utilizaba en varias de sus amiguitas y les suplicaba lo empleasen en él. (...)

Al principio, según Herta Müller, Hitler sólo deseaba el sexo convencional con Jenny, el cual tenía lugar en su cuarto de la Thierschstrasse. De cuando en cuando tenía dificultad en mantener su erección y, en otras ocasiones, eyaculaba en forma prematura. Además, su forma de hacer el amor tendía a la violencia y a la brusquedad. Pocas semanas después de que por vez primera hicieron el amor, Hitler la condujo a su habitación escasamente amue-

blada y le pidió que se desvistiera. Cuando se encontró desnuda le preguntó si podía azotarla con la fusta, siempre a mano, de su perro. Con nerviosismo aceptó y obedeció sus instrucciones de tenderse boca abajo en el lecho. La golpeó ligeramente una docena de veces y luego se echó hacia atrás para admirar su obra. La excitación de azotarla lo había hecho sudar y temblar, y él mismo se desnudó con dificultad. Cuando estuvo desnudo ella observó que tenía erección completa, pero pocos minutos después su pene quedó nuevamente flácido. Luego él le preguntó si deseaba golpearlo. Jenny accedió y él se tendió bocabajo sobre el lecho. Ella lo golpeó sin mucho entusiasmo en varias ocasiones y, a cada golpe, Hitler suplicaba lo azotara con mayor dureza y rapidez. Después de una docena de golpes, cada vez más fuertes, repentinamente él cayó del lecho al estropeado linóleo. Se asió de sus tobillos y comenzó a sollozar que él no era digno de ella. Que debería patearlo y escupirlo. Jenny cumplió sus órdenes, pero sin entusiasmo o placer algunos. Finalmente Hitler obtuvo una nueva erección e hicieron el amor. Este patrón de conducta se repetía en muchas ocasiones, pero finalmente Jenny rehusó tener algo más que ver con él. En su última reunión ella se presentó con un revólver y le comunicó que lo mataría a menos que hiciera el amor como cualquier otro hombre. Hitler se horrorizó y jamás la volvió a ver.

EDMUNDO BERGLER (1899-1962), en su libro **1000 Homosexuales**, (1959), en el capítulo I, **El núcleo del asunto**, explica el problema del homosexual:

Para establecer el problema tan sucintamente como sea posible, imaginad a un hombre quien, por razones misteriosas inconscientes, desea ser maltratado por una mujer, y no se percata conscientemente de su deseo. Aún más, imaginad que este hombre, inconscientemente teme su propio deseo, pero en lugar de deshacerse de su deseo, se deshace de su presunta o imaginaria figura central: la mujer. Puesto que solamente hay dos sexos, esto lo deja con una sola alternativa en su frenética huida: el hombre.

* Obsérvese que Hitler cambia al hombre aterrador por la mujer aterradora, puesto que su padre quien era medio judío, casi lo mataba a golpes. La repetición compulsiva contraria más tarde contra el pueblo judío es evidente.

En Extractos de 5 casos tratados con buen éxito, del capítulo IX del mismo libro, nos habla Bergler de un individuo que pudo haber sido el Führer:

De una experiencia que tuve hace varios años en Viena (1936). Un individuo entró en mi oficina un miércoles. Era una imitación de Napoleón en sus treinta avanzados y sus modales eran bruscos y de autosatisfacción. Fue al grano: tenía un problema que debería estar resuelto para el sábado. Su tratamiento tenía que resolverse en los tres días que faltaban y bajo ninguna condición se sometería a un análisis. Se describió a sí mismo como "un masoquista perverso contento", completamente impotente con las mujeres pero satisfecho sexualmente con su rutina de ser golpeado por prostitutas. Había tenido esta emergencia debido a un sentimiento de "nobleza obliga", puesto que una muchacha de sociedad, al desconocer las razones de su indiferencia sexual, la había interpretado como timidez y había decidido ayudarlo desarrollando los avances ella misma. Esto explicaba por qué el sábado se le venía encima en forma tan ominosa: el sábado en la tarde se esperaba que estuviera presente para una fiesta de "cena y cama".

Quien se interese en estudiar los síndromes de los niños maltratados, observará que hay madres desobligadas que no cambian a sus hijos de pañales con la frecuencia necesaria, existiendo algunas que no los asean durante días. En las morgues de los Estados Unidos se han observado cadáveres de niños cuyas madres los sentaban en estufas para secarles los pañales.

Los niños maltratados que se salvan, están adaptados de por vida, al gozo inconsciente de ser maltratados, asociando el maltrato al recuerdo del excremento y la orina. Apuleyo (s. II), en su novela El asno de oro plasmó la fantasía de las hermanas Pantia y Meroe, después de degollar a su amigo Sócrates:

Esto dicho, ambas juntamente vinieron a mí y quitáronme la cama de encima, y puestas en cuclillas meáronme la cara, tanto que me remojaron bien en su orina sucia. Y entonces saliéronse por la puerta fuera, y luego las puertas se tornaron a su primer estado, cerradas como estaban; los quicios tornaron a su lugar, los postes se enderezaron, la aldaba se atravesó y cerró como antes. Yo, como estaba echa-

do en tierra, sin ánimo, desnudo y frío y remojado de orines, como si entonces hubiera nacido del vientre de mi madre.

El poeta suizo Jean Osiris en su poema Kali Yuga o La edad negra, confiesa lo que otros no se atreven:

Todo hombre normal tiende naturalmente a acercarse a una mujer, pero como el sublime Osiris es un ser fuera de lo común se ha necesitado que imbéciles diplomados —nombrados psicólogos o psiquiatras— pretendan que yo soy anormal en la medida donde, según ellos, yo busco a mi madre a través de una mujer.

Como ellos quieren absolutamente conclusiones absurdas yo diré como Germán Pardo García:

—Te busco en el sexo de las otras mujeres . . .
¡Por tus ojos tan grandes por tu faz idolátrica
yo te hubiera violado con la furia de Edipo!

Así podremos siempre decir que soy un macarra o una puta y por qué no, un travesti, porque son tan anónimos que inconocibles sobre todo en la escena de los "dancings" para enculados!

Según el Divino Salvador Dalí: Sería el hombre que come la inconmensurable mierda que la mujer le caga con amor en la boca. Pero como la sociedad me caga ya muy abundantemente en la boca, yo dejo esta degustación suave a los coprófagos!

Al contrario, a veces yo bebo para olvidar que soy alcohólico, pero igualmente bebo con delicia la caliente y dulce orina de mi mujer a fin de recordar mejor que nací entre el pis y la mierda!

Naturalmente, el psiquiatra dirá que se trata de una agravación del caso, porque Osiris busca a su madre en la orina de su mujer, con fuertes tendencias incestuosas de carácter neuro-Psico-paranoico-esquizoide-megalóma—no-patológicas INCURABLES!



Cadáver de niño de cinco meses de edad, muerto por hambre. Bañado y vestido después de su muerte.



Cadáver de niño maltratado de once meses de edad, con hipopigmentación del perineo asociado a la falta de cambio de pañales.



Cadáver de niño de nueve meses de edad, con piel infectada por falta de cambio de pañales.

J. MANUEL DE LA PEZUELA, español, nos plasma el maltrato de su infancia en su poema publicado en *Análisis* No. 66-67:

ORACION DE LA PIEDRA
(fragmento)

HAMBRIENTO, LOCO DE LUZ
estoy. . . Poseo, sí Vivo
y **PREMUERTO . . . AHOGADO**
en mi propia cárcel
PODRIDA, ATENAZADA POR EL LATIGO
IRRESPIRABLE Y FETIDO . . .

¡QUE CRIMEN PERPETUO,
QUE MATANZA INTERMINABLE!
¡LA MUERTE TIENE SIEMPRE SU HORA!,
y en la materia nos dicen
que no hay salvación!

Es necesario revelar también que los neologismos son características esquizofrénicas paranoicas del ser humano y que en los círculos políticos es donde más abundan los neologismos, como el General Alejandro Haig. En *Psicogénesis de la enfermedad mental* (1914), CARL GUSTAV JUNG (1875-1962), nos ofrece varios ejemplos de neologismos en demencia precoz y en paranoia:

Stransky señala que la contaminación produce frecuentemente extrañas formaciones de palabras, que son tan raras que inmediatamente traen a la mente los neologismos de la demencia precoz. Estoy convencido que un gran número de neologismos ocurren de esta manera. Un joven paciente que deseaba convencerme de su normalidad, exclamó: “¡Desde luego soy normal. Es tan pleno como la luz del día!”, repitiéndolo enfáticamente. La formación tiene los siguientes componentes:

- a) Tan claro como la luz del día.
- b) A plena luz del día.

En 1898, Neissar sobre la base de observaciones clínicas, señaló que las formaciones

de palabras nuevas, por lo general y al igual que las raíces verbales, no son ni verbos ni nombres, ni siquiera palabras sino que representan frases, puesto que sirven para ilustrar un proceso completo.

La historia de Hitler nos demuestra que los políticos paranoicos se “autosuicidan”* junto con sus pueblos, o por lo menos los llevan a la ruina.

FREUD (1856-1939), en *Tres ensayos sobre la teoría de la sexualidad* (1905), bajo el subtítulo *Objeto sexual de la época de la lactancia*, planteó la teoría oral-sexual en la que se basa el psicoanálisis:

De estas primeras y más importantes relaciones sexuales queda una gran parte, como resto después de separada la actividad sexual, de la alimentación. Este resto prepara la elección de objetos, esto es, ayuda a volver a constituir la felicidad perdida. Durante todo el periodo de lactancia aprende el niño a amar a las personas que satisfacen sus necesidades y lo auxilian en su carencia de adaptación a la vida. Y aprende a amarlas conforme al modelo y como una continuación de sus relaciones de lactancia con la madre o la nodriza. Quizá no se quiera aceptar el hecho de que el tierno sentimiento y la estimación del niño hacia las personas que lo cuidan hayan de identificarse con el amor sexual, pero en mi opinión, una investigación psicológica cuidadosa fijará siempre y sin dejar lugar a dudas esta identidad. La relación del niño con dichas personas es para él una inagotable fuente de excitación sexual y de satisfacción de las zonas erógenas. Sobre todo, la madre, atiende al niño con sentimientos procedentes de su propia vida sexual y lo acaricia, besa y mece, tomándolo claramente como sustitutivo de un completo estado sexual.

* Neologismo de José López Portillo.

La madre se horrorizaría probablemente al conocer esta explicación y ver que con su ternura despierta el instinto sexual de su hijo y prepara su posterior intensidad. Considera sus actos como manifestaciones de "puro" amor asexual, dado que evita con todo cuidado excitar los genitales del niño más de lo imprescindible necesario al proceder a la higiene de su cuerpo. Pero el instinto sexual no es tan sólo despertado por excitaciones de la zona genital. Lo que llamamos ternura exteriorizará notablemente un día el efecto ejercido sobre las zonas erógenas. Si la madre comprendiera mejor la alta significación del instinto para la total vida psíquica y para todas las funciones éticas y anímicas, no se haría ningún reproche, aun cuando admitiera totalmente nuestra concepción. Enseñando a amar a su hijo no hace más que cumplir con uno de sus deberes. El niño tiene que llegar a ser un hombre completo, con necesidades sexuales enérgicas, y llevar a cabo durante su vida todo aquello a lo que el instinto impulsa al hombre. Un exceso de ternura materna quizá sea perjudicial para el niño por acelerar su madurez sexual, acostumbrarlo mal y hacerlo incapaz, en posteriores épocas de su vida, de renunciar temporalmente al amor o contentarse con una pequeña parte de él. Los niños que demuestran ser insaciables en su demanda de ternura maternal, presentan con ello uno de los más claros síntomas de futura nerviosidad. Por otra parte, los padres neurópatas son, en general, los más inclinados a una ternura sin medida, despertando así en sus hijos, antes que nadie y por sus caricias, la disposición a posteriores enfermedades neuróticas. Vemos pues, que los padres neuróticos disponen de un camino distinto de la herencia, para legar a sus hijos su enfermedad.

En *El porvenir de una ilusión* (1927), reafirmó su teoría oral-sexual del psicoanálisis a pesar de tener en contra la opinión pública europea, incluyendo a Carl Jung y otros exalumnos suyos:

La libido sigue los caminos de las necesidades narcisistas y se adhiere a aquellos objetos que aseguran la satisfacción de las mismas. De este modo la madre, que satisface el hambre, se constituye en el primer objeto amoroso, y desde luego, en la primera protección contra los peligros que nos amenazan desde el mundo exterior, en la primera protección contra la angustia, podríamos decir.

Sin embargo, la madre no tarda en ser sustituida en esta función por el padre, más fuerte, que la conserva ya a través de toda la infancia. Pero la relación del niño con el padre entraña una singular ambivalencia. En la primera fase de las relaciones del niño con la madre, el padre constituía un peligro y, en consecuencia, inspiraba tanto temor como cariño y admiración.

CARL JUNG (1875-1962), en *Crítica del psicoanálisis* (1912), fue rotundo:

Aunque no es posible encontrar fallas a la terminología sexual de Freud, como tal, puesto que da en forma lógica a todas las etapas del desarrollo sexual el nombre general de sexualidad, ha conducido de todos modos a ciertas conclusiones que, en mi opinión, son insostenibles. Si nos preguntamos hasta dónde se remontan en la infancia las primeras trazas de la sexualidad, tendremos que admitir que, aun cuando la sexualidad existe implícitamente ab ovo, sólo se manifiesta después de un largo periodo de vida extrauterina. Freud se siente inclinado a ver un tipo de acto sexual incluso en el hecho de que el bebé tome el pecho de su madre. Esta opinión le valió ataques muy duros; no obstante, tenemos que admitir que es bastante sensible, si suponemos con Freud que el instinto de preservación de la especie, o sea, la sexualidad, existe por separado del instinto de autopreservación, o sea la función nutritiva y, por ende, sufre un desarrollo especial ab ovo. Sin embargo, este modo de pensar

me parece inadmisibile desde el punto de vista biológico. No resulta posible separar los dos modos de manifestación y funcionamiento del instinto vital hipotético y asignarle a cada una de esas formas una trayectoria especial de desarrollo. Si juzgamos por lo que vemos, deberemos tomar en consideración el hecho de que, en todo el dominio de la naturaleza orgánica, los procesos vitales consisten sólo, durante mucho tiempo, en las funciones de la nutrición y el crecimiento. Se puede observar esto con mucha claridad en muchos organismos tales como, por ejemplo, las mariposas que, como orugas, pasan primeramente por una etapa asexual en la que tienen exclusivamente las funciones de la nutrición y el crecimiento. El periodo intrauterino de los seres humanos, así como también el periodo extrauterino de la infancia, pertenecen a esta etapa del ciclo vital.

Este periodo se caracteriza por la ausencia de cualquier función sexual, por lo que el hablar de sexualidad manifiesta en la infancia sería una contradicción de los términos. Lo más que podemos preguntarnos es si, entre las funciones vitales del periodo infantil, hay algunas que no tengan el carácter de la nutrición y el crecimiento y que, por ende, pudieran decirse que son sexuales. Freud señala la satisfacción y la excitación inconfundibles del bebé al mamar y compara esos mecanismos emocionales con los del acto sexual. Esta comparación lo llevó a suponer que el acto de mamar tiene una cualidad sexual. Esa suposición sólo sería justificable si se demostrara que la tensión de una necesidad física y el relajamiento obtenido mediante su satisfacción son un proceso sexual. Sin embargo, el hecho de que el mamar tiene su mecanismo emocional demuestra precisamente lo contrario. En consecuencia, sólo podemos decir que este mecanismo emocional se encuentra tanto en la función nutritiva como en la sexual. Si Freud deduce la cualidad sexual del acto de mamar a partir de la analogía del mecanismo emocional, la experiencia biológica justificaría también

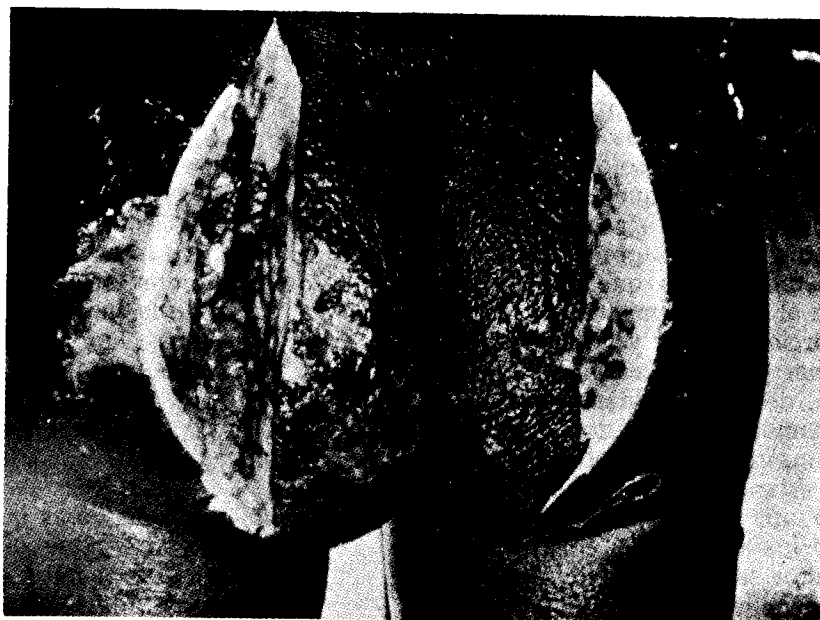
una terminología que calificara el acto sexual como función de la nutrición. Esto equivale a salirse de los límites en los dos sentidos. Lo que resulta muy evidente es que el acto de mamar no se puede calificar de sexual.

Sin embargo, conocemos otras funciones de la etapa infantil que aparentemente no tienen ninguna relación con la función de la nutrición, como el hecho de que los niños se chupen el dedo y sus muchas variantes. Es este el punto donde podríamos preguntarnos si todas esas cosas pertenecen o no a la esfera sexual. No sirven para la nutrición, pero producen placer. De esto no cabe la menor duda; pero sigue siendo discutible que el placer obtenido al mamar se deba denominar por analogía placer sexual. Igualmente bien se le podría dar la calificación de placer nutritivo. Esta última denominación es la más apropiada, puesto que la forma del placer y el lugar en el que se obtiene pertenecen enteramente a la esfera de la nutrición. La mano que se usa para mamar se prepara de ese modo para el acto independiente de alimentación en el futuro. Siendo así, estamos seguros de que nadie provocará la controversia, afirmando que las primeras expresiones de la vida humana son sexuales.

Sin embargo, la fórmula que acabamos de encontrar, la de que se busca placer al chuparse el dedo, sin que ese acto tenga ninguna finalidad nutritiva, hace que tengamos dudas respecto a si pertenece enteramente a la esfera de la nutrición. Se observa que los llamados malos hábitos de un niño, conforme crece, están estrechamente conectados con el hecho de chuparse el dedo en la primera infancia, como el ponerse el dedo en la boca, morderse las uñas, pellizcarse la nariz, las orejas, etc. También podemos ver la facilidad con la que esos actos se transforman en masturbación más adelante. La conclusión de que esos hábitos infantiles son las primeras etapas de la masturbación o actividades similares y



Cadáver de un niño cuyas nalgas atestiguan los golpes repetitivos.



Al hacer la disección se comprobó que ya tenía heridas anteriores cicatrizadas.

que, por ende, tienen un carácter claramente sexual, no se puede rechazar; es perfectamente válida. He visto muchos casos en los que existía una correlación indudable entre esos hábitos infantiles y la masturbación, y si ésta última se produce al final de la infancia, antes de la pubertad, no es más que una continuación de los malos hábitos infantiles. La inferencia a partir de la masturbación de que otros hábitos infantiles tienen un carácter sexual parece natural y comprensible desde este punto de vista, puesto que se trata de actos para obtener placer con el propio cuerpo.

De aquí sólo hay un paso hasta la calificación del mamar como acto sexual. Como se sabe, Freud dio ese paso y, por mi parte, acabo de rechazarlo. En este caso se encuentra una contradicción muy difícil de resolver. Sería bastante sencillo, si pudiéramos suponer que existen dos instintos separados, uno junto al otro. En esa forma, el acto de tomar el pecho sería nutritivo y, al mismo tiempo, sexual, o sea, una especie de combinación de los dos instintos. Este parece ser el concepto de Freud. La coexistencia evidente de los dos instintos o, más bien, su manifestación en la forma de hambre e impulso sexual, se encuentra en la vida de los adultos. Sin embargo, en la etapa infantil sólo se descubre la función de la nutrición, que concede importancia al placer y la satisfacción. Su carácter sexual sólo se puede suponer mediante un *petitio principii*, puesto que los hechos demuestran que el acto de mamar es el primero que proporciona placer y no la función sexual. El obtener placer no es sinónimo, de ninguna manera, de la sexualidad. Nos engañamos, si pensamos que los dos instintos existen en el niño, uno junto al otro, porque, en esa forma, estaremos proyectando a la psique del niño una observación tomada de la psicología de los adultos. La coexistencia o la manifestación separada de los dos instintos no se encuentra en el niño, puesto que uno de los sistemas instintivos no está desarrollado en absoluto o se encuentra en

un periodo muy rudimentario. Si adoptamos la actitud de que el buscar placer tiene algo de sexual, podríamos decir igualmente bien, en forma paradójica, que el hambre es un impulso sexual, puesto que busca placer mediante su satisfacción. No obstante, si jugamos con conceptos similares, tendremos que permitirles a nuestros oponentes que apliquen la terminología del hambre de la sexualidad. Este tipo de unilateralidad aparece sin cesar en la historia de las ciencias. No digo todo esto como reproche: por el contrario, debemos sentirnos contentos de que haya personas suficientemente valerosas como para ser inmoderadas y unilaterales. Es a ellas a quienes debemos los descubrimientos. Lo que es lamentable es que todos esos individuos defiendan tan apasionadamente su unilateralidad. Las teorías científicas son simplemente sugerencias respecto al modo en que se deberían observar las cosas.

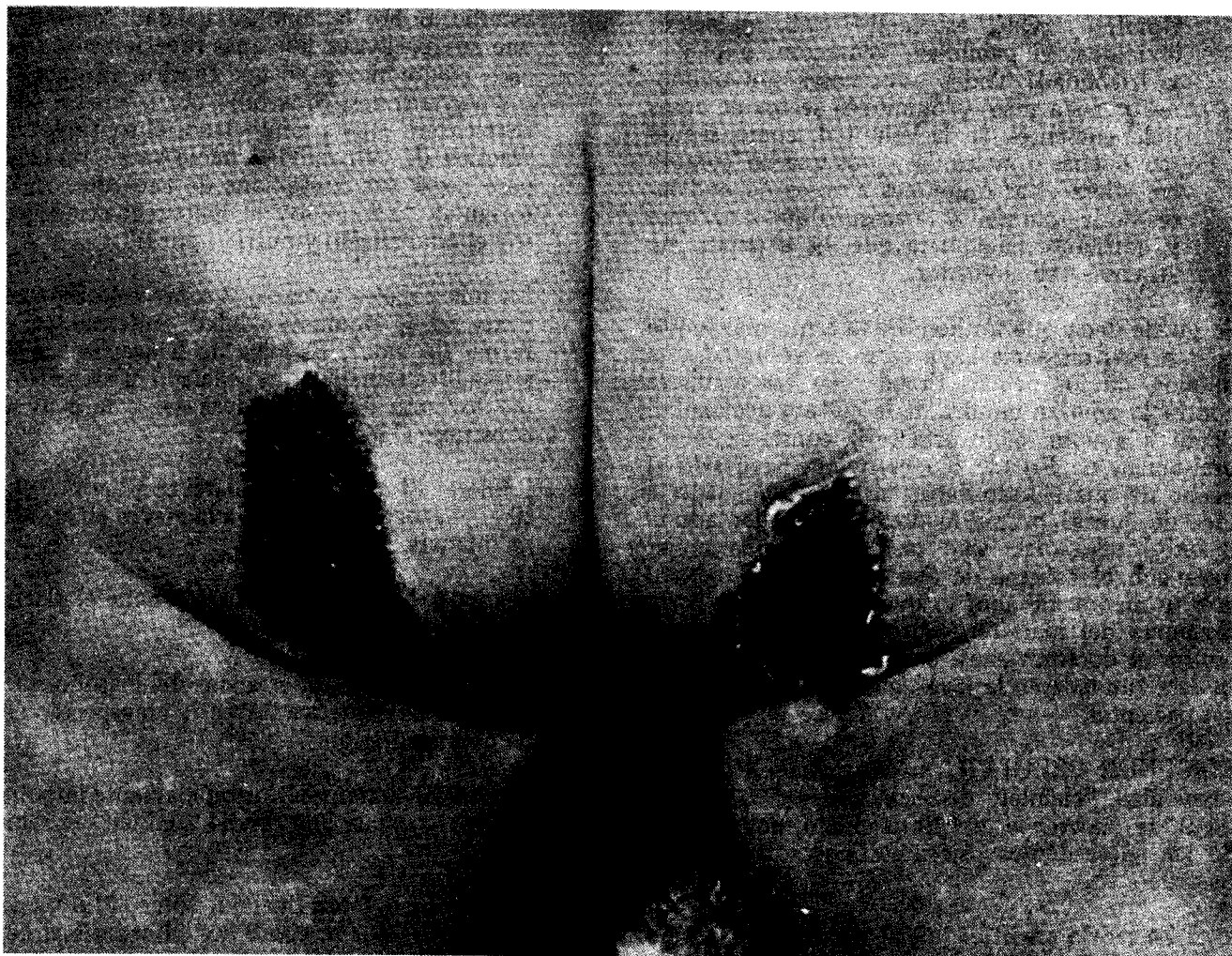
La coexistencia de dos sistemas instintivos es una hipótesis que facilitaría mucho las cosas; pero, desgraciadamente, es imposible, porque contradice los hechos observados y, si se persigue, conduce a conclusiones insostenibles.

No hay nada más aplastante para un ser humano que la opinión de los demás. MARCO AURELIO (121-180), en sus *Meditaciones* dijo:

El universo es transformación: la vida es opinión (...) A veces me he preguntado cómo es que el hombre se quiere a sí mismo más que al resto de la humanidad, pero sin embargo le da menos valor a su propia opinión que a la opinión de los demás.

Ya EPICTETO (60-138), había meditado sobre lo mismo:

¿Cuáles son las cosas que nos son pesadas y nos inquietan? ¿Qué otra cosa que las opiniones? (...) Debemos erradicar estas malas opiniones y a este fin debemos de dirigir nuestros esfuerzos. ¿Qué es llorar y lamentarse?: Opinión. ¿Qué es mala fortuna?:



Nalgas de un niño que sufrieron quemaduras de tercer grado por sentarlo en una estufa a secarle los pañales.

Opinión. ¿Qué es guerra civil, pareceres divididos, culpabilidad, acusación, impiedad y frivolidad? Todas estas cosas son opiniones y nada más, y opiniones acerca de cosas independientes de la voluntad, como si fueran buenas o malas. Dejemos que un hombre transfiera estas opiniones a cosas dependientes de la voluntad y le aseguro que será firme y constante cualquiera que sea el estado de las cosas a su alrededor.

Se puede decir que un hombre es tanto más fuerte cuanto más distancia haya entre su voluntad y la opinión de los demás. Freud tuvo esa fortaleza contra la opinión pública de la cultura occidental. ¿Pero a qué se debió esta furia contra la teoría oral-sexual de Freud? No creo que haya sido el hecho de que a todo varón le haya repugnado la idea de que su propia madre lo haya adaptado al deleite oral-sexual, sino la de que toda mujer nace con el estigma de una relación homosexual con su madre. He aquí lo que no soportó la parte femenina del mamífero europeo, y creó la furia contra el doctor vienés, como si su teoría no estuviera fundada en la investigación y el análisis de sus pacientes.

EDMUNDO BERGLER, en el capítulo XI Homosexualidad, "Hamlet" de Shakespeare y "La zorra" de D. H. Lawrence, del libro citado, nos informa de los antecedentes psicoanalíticos sobre el Lesbianismo:

La teoría analítica inicial sobre el lesbianismo asumía que una elaboración específica de la situación edípica estaba en juego. En 1927 Ernest Jones sugirió que el lesbianismo podía ser reducido a dos factores: "un eroticismo oral de extraordinaria intensidad y un sadismo de extraordinaria fuerza". En 1931, en su estudio *Sobre la sexualidad femenina*, Freud describió la fase preedípica de una muchacha. Freud asumió que básicamente este apego se perturbaba a través de la ambivalencia y el odio. Mediante la aplicación de estas ideas la señora H. Deutsch informó en 1932 en su

estudio *Sobre la homosexualidad femenina*, que sus pacientes lesbianas repetían una fijación madre-hijo y no una fijación edípica en sus perversiones: Si el odio por la madre preedípica era muy pronunciado, el sentimiento reactivo de culpabilidad hacía surgir un acto para negar sus contenidos de acuerdo con la fórmula: "Yo no soy el niño rechazado; yo soy el niño amado y nutrido por ti".

En mis papeles y trabajos sobre este aspecto *Sexo falso, Homosexualidad: enfermedad o forma de vida?*, El mito de Kinsey sobre la sexualidad femenina, he señalado la estructura inconsciente de cinco capas sobre la cual se construye el lesbianismo:

Primera: El resultado final del conflicto infantil es el apego masoquista a la madre en la tierna infancia.

Segunda: El tirano interior reprocha el placer en el desplacer.

Tercera: La defensa estandar del masoquismo psíquico se expresa a través de un espectáculo de pseudoagresión.

Cuarta: El tirano interior rápidamente impone su veto y señala que el odio también se prohíbe.

Quinta: La defensa final que toma la forma de un pseudoamor se cubre con el camuflaje del lesbianismo marido-mujer.

Debe de entenderse que esta última defensa, que se dramatiza conscientemente no representa como se supone, una repetición del papel de buena madre y querido hijo, sino al contrario una fantasía inconsciente enteramente escondida del niño, masoquísticamente maltratado y de la madre cruel y rechazante.

Estas cinco capas del lesbianismo explican un número de hechos observables fenomenológicamente.



Primera, una alta tensión típica de la relación lesbiana, así como unos celos patológicos. Estos celos, como realidad interior, simplemente nos ofrecen un punto de partida para la colección masoquista de injusticias.

Segunda, la abundancia de odio presto en las relaciones lesbianas que se hace evidente a la menor excusa, frecuentemente se expresa en ataques físicos. El pseudoamor que es la defensa final de la lesbiana es fácilmente penetrado y revela la pseudoagresión en su interior.

Tercera, el drama marido-mujer actuado como un camuflaje edípico es solamente la admisión del crimen intrapsíquico menor, creado como una pantalla para esconder las relaciones madre-hijo llenas de culpabilidad debidas al masoquismo que se retrae a los conflictos preedípicos.

Cuarta, el inevitable fracaso de las relaciones establecidas dentro del marco del lesbianismo. Una persona que constante e inconscientemente busca la satisfacción masoquista psíquica es incapaz de una felicidad consciente.

Quinta, el punto central de la solución lesbiana, igual que la del hombre homosexual, consiste en una elaboración específica del masoquismo psíquico. Esto significa que el rasgo importante de su existencia es la colección de injusticias con el propósito esencial de lograr su autodestrucción. Esto prevalece por encima de cualquiera y de todos sus objetivos conscientes.

La relación homosexual madre-hija, se observa de manera microscópica cuando se analiza a la lesbiana compulsiva. Veamos el apego oral-sexual de la lesbiana hacia su madre y hacia su hija, en *Lesbian Poetry*, antología editada por Elly Bulkin y Joan Larkin (traducción de Agustín Contín):

ESTUDIO TRASCENDENTAL
(fragmento)

De hecho, éramos siempre así,
sin raíces, desmembradas: el saberlo establece
la diferencia.

El nacimiento nos privó de nuestro derecho a
nacer,

NOS ARRANCO DE UNA MUJER, DE LAS
MUJERES, DE NOSOTRAS MISMAS

tan temprano

y todo el coro resuena en nuestros oídos
como de enanos, sin decirnos nada, nada
de los orígenes, nada que necesitáramos
saber, nada que nos devolviera los miembros.

Sólo que, es antinatural

LA NOSTALGIA POR UNA MUJER,
POR NOSOTRAS MISMAS,

el gozo agudo por la sombra que su cabeza
y sus brazos

proyectan sobre un muro, sus muslos delgados
o gruesos sobre los que yacemos, CARNE

CONTRA CARNE,

OJOS FIJOS EN EL ROSTRO DEL AMOR;

EL OLOR DE SU LECHE, SU SUDOR,

EL TERROR DE SU DESAPARICION; TODO

ELLO FUNDIDO EN EL HAMBRE

POR EL ELEMENTO QUE DICEN QUE ES

EL MAS PELIGROSO, AL QUE

LLEVAN SIN ALIENTO A SU SENO, PARA

MECERLO EN SU INTERIOR

-aunque agitada, perdida de nuevo, con el temor,

en un pensamiento agri dulce y repentino,

temblando como el diminuto, ovalado,

arriesgado

saco ovulado de un nuevo mundo:

Eso es lo que era ella para mí

Y ES ASI QUE PUEDO AMARME YO MISMA
COMO SOLO UNA MUJER PUEDE AMARME.

Tengo nostalgia de mí misma, de ella, como si
después de que

se rompiera la oleada de calor, se manifestaran
las tonalidades

claras del mundo: nube, marisma, muro, insecto,
el alma de la luz:

nostálgica cuando se articula la bóveda aflautada
del deseo:

SOY LA AMANTE Y LA AMADA,

hogar y vagabundo, la que corta leña

para el fuego y golpea a un extraño

en la tormenta, dos mujeres, mirada sobre
mirada,

midiéndose la una el espíritu de la otra,

el deseo sin límites de la una por la otra,

comienza aquí una poesía totalmente nueva.

TRANSCENDENTAL ETUDE

But in fact we were always like this,
rootless, dismembered: knowing it makes the
difference.

Birth stripped our birthright from us,
TORE US FROM A WOMAN, FROM WOMEN,
FROM OURSELVES

so early on

and the whole chorus throbbing at our ears
like midges, told us nothing, nothing
of origins, nothing we needed
to know, nothing that could re-member us.

Only: that it is unnatural,

THE HOMESICKNESS FOR A WOMAN,
FOR OURSELVES,

for that acute joy at the shadow her head and arms
cast on a wall, her heavy or slender
things on which we lay, FLESH AGAINST

FLESH,

EYES STEADY ON THE FACE OF LOVE;

SMELL OF HER MILK, HER SWEAT,

TERROR OF HER DISAPPEARANCE, ALL

FUSED IN THIS HUNGER

FOR THE ELEMENT THEY HAVE CALLED

MOST DANGEROUS, TO BE

LIFTED BREATH TAKEN ON HER BREAST,

TO ROCK WITHIN HER

-even if beaten back, stranded again, to apprehend

in a sudden brine-clear thought

trembling like the tiny, orbéd, endangered

egg-sac of a new world:

This is what she was to me, and this

IS HOW Y CAN LOVE MYSELF-

AS ONLY A WOMAN CAN LOVE ME.

Homesick for myself, for her-as, after the heatwave
breaks, the clear tones of the world
manifest: cloud, bough, wall, insect, the very soul
of light;

homesick as the fluted vault of desire

articulates itself: I AM THE LOVER AND THE
LOVED,

home and wanderer, she who splits

firewood and she who knocks, a stranger

in the storm, two women, eye to eye

measuring each other's spirit, each other's

limitless desire,

a whole new poetry beginning here.



CLARE COSS:

YA ES UNA ANCIANA

MI MADRE

**INCLUSO EN SU SENILIDAD ANGUSTIOSA
SIGUE SIENDO FISICAMENTE EROTICA**

sentada en una silla de madera
ante el lavabo
desnuda
se pasa una hora en el baño
cada atardecer
cubriendo su cuerpo con primavera irlandesa
frotando sus piernas con un cepillo duro
(un nuevo rito
que pretende que procede de mí
no sé de dónde sacó la idea)
Luego recorre todo su cuerpo
con un lienzo para lavarse, casi goteante
para retirar la primavera irlandesa
frotándose y secándose con cuidado
permanece sentada desnuda en su baño
en una silla de madera
cada atardecer necesita un poco más de tiempo
(no la he observado
sólo le he entregado el talco
por la puerta entreabierta
avistando apenas su cuerpo cambiado
que es ya de anciana)
tu baño, tú en tu baño
recuerdo
mi pie derecho encalcetinado
mientras estoy tendida en su cama
frotándole la cadera izquierda, hacia arriba y abajo
mientras me miraba y me hablaba
compulsivamente, en forma repetitiva
con largas vacilaciones
esforzándose en retener el pensamiento
un pensamiento
somos como dos gatas grandes
**NO ME HABIA DADO CUENTA DE MI GRAN
PLACER
Y MI SATISFACCION CUANDO SU MANO
REPOSABA LIGERAMENTE EN MI PIE
ASCENDIENDO Y DESCENDIENDO EN FORMA
ACARICIANTE
SOBRE SU LADO IZQUIERDO,
MAMA
FUISTE SIEMPRE
SIEMPRE SIEMPRE
TAN FISICAMENTE EROTICA CONMIGO**
tanto que
puedo estar
contigo
después de una ausencia de seis meses
y a los pocos minutos
ese tacto espontáneo fluye entre nosotras
sentido, pero no notado
hasta ahora
el modo en que nuestros cuerpos hablan con
facilidad
aunque nuestras mentes tienen dificultades
tu baño tú en tu baño
me recordó que notara
que, a veces,
durante unos minutos,
podemos
tocarnos

SHE IS AN OLDER PERSON NOW

MY MOTHER

**EVEN IN HER ENCROACHING SENILITY
CONTINUES TO BE PHYSICALLY EROTIC**

sitting on a plain wooden chair
before the bathroom sink
naked
she takes an hour at her bath
each evening
covering her body with irish spring
scrubbing her legs with a tough little brush
(a new ritual
she claims it came from me
where did she get this notion)
then going over her body
with an almost dripping washcloth
to remove the irish spring
drying rubbing dry carefully
she sits naked at her bath
on a wooden chair
each evening it begins to take
a little longer
(I haven't watched
just handed her the talc
in through the door
and glimpsed her changed
now older person's body)
your bath you at your bath
I recall
my sock-stockinged right foot
as I lie back on her bed
rubbing up and down her left hip
as she stands facing me and talcs
compulsively in repetitious tones
with long hesitations
straining to hold on to the thought
a thought
we are like two great cats
**I HADN'T REALIZED MY OWN PLEASURE
AND SATISFACTION AS HER HAND
RESTED LIGHTLY ON MY FOOT
MOVING UP AND DOWN WITH CARESSING
RUBS
ON HER LEFT SIDE
MOMMY
YOU WERE ALWAYS
ALWAYS ALWAYS
SO PHYSICALLY EROTIC WITH ME**
so much so that I
can be
with you
after a six-month absence
and within a few minutes
this spontaneous touching flows between us
felt but
not noticed
until now
how our bodies continue to speak easily
though our minds have trouble
your bath you at your bath
reminded me to notice
how we can sometimes
for a few minutes
be
touching

JOAN LARKIN:

LENGUA NATIVA

mi primer lenguaje fue húmedo
y confuso.
MIS SILABAS NO ERAN DISTINTAS
DE LAS DE ELLA;
nuestra interfaz líquida
hacía flotar mis vocales
en la infraobscuridad
de su custodia,

mi rostro serio de pez
mi vientre con sus zarcillo
registrando sus preceptos
profundos.

Mi primer lenguaje fue la luz
filtrada entre varillas blancas
en rayos fundidos
llenos de polvo-
luz sobre mi cuerpo seco y nuevo.

VASELINA
GUSANO LIMPIO EN EL DEDO DE MAMA
SOBRE MI VULVA
mientras estoy tendida, pañal blanco,
oruga extendida, con las piernas sobre el borde
de la cama grande.

MI PRIMER LENGUAJE FUE ALIMENTO
UN CHORRO DELGADO Y CALIDO DE LECHE
comida de avena en un tarro de peltre
pan de jengibre -niños redondos con ojos de pasas
la abuela sonriendo, de pie junto a la estufa de
hierro
con sus llaves y boquillas de porcelana.

El respirar y la lengua seca de la perra
que era y no una persona
Sucia, le decían, pero le
aseguraban que era una buena
chica de Celia.
Su ladrido agudo
cortaba rebanadas delgadas del frío.
Era de mi tamaño.

Era más pequeña que las palabras fuertes
que me rodeaban: metralleta, robado,
hitler. Mamá es ayudante
de enfermera, papá es vigilante de bombardeos
en la bodega oscura. Su casco
es blanco e importante.

Somos judíos. Hay bombas,
aceite, una hielera, una victoria,
un jardín. Puede contarse de dos en dos
en la mano, con semillas gruesas y verdes.

NATIVE TONGUE

my first language was wet
and merging.
MY SYLLABLES WERE NOT DISTINCT
FROM HERS; our liquid interface
floated my slow vowels
in the infradark
of her hold,

my serious fish face
my belly with its tendril
registering her depth
charges.

My first language was light
split by white slats
into molten series
buzzing with dust—
light on my dry, new body.

VASELINE,
CLEAN WORM ON MAMA'S FINGER
ON MY VULVA
while I lay, white diaper, white
chenille spread, legs across the edge
of the big bed.

MY FIRST LANGUAGE WAS FOOD:
THIN, WARM THREAD OF MILK
dull oatmeal in a pewter bowl,
gingerbread-round boys with raisin eyes,
grandma smiling, standing at the iron stove
with its porcelain cock and nipples.

The dog's breathing and the dog's dry tongue-
she was and was not a person.
DIRTY they said, but told
how she was Celia's
good girl.
Her high bark
sliced thin portion of the cold.
She was my size.

I was smaller than the steep words
around me: tommy gun, stolen,
hitler. Mother is a nurse's
aide, father is an air raid warden
in the dark cellar. His helmet
is white and important.

We are yews. There are bombs,
oil, an icebox, a victory
garden. You can count by twos
in your hand with fat, green seeds.

JACQUELINE LAPIDUS:

SALIENDO

LA PRIMERA PERSONA A LA QUE AME
FUE UNA MUJER MI PASION
POR ELLA DURO TREINTA AÑOS
Y NO ME LA CORRESPONDIO
NUNCA ME DEJO CHUPARLE LOS SENOS
mantuvo sus secretos entre mis piernas
me dijo que los hombres me amarían
por mí misma no podía decirme
modos para amarme yo misma
que no conocía

MADRE, ME GUSTARIA AYUDARTE
A NADAR CONTRA LA CORRIENTE EN
EL RIO ESPUMANTE
HASTA EL MANANTIAL DE NUESTROS
TEMORES INCESTUOSOS
pero estás tan cansada
más allá de los arrecifes
y yo estoy corriente arriba, entre mis hermanas,
desovando

COMING OUT

THE FIRST PERSON I LOVED
WAS A WOMAN MY PASSION
FOR HER LASTED THIRTY YEARS
AND WAS NOT RETURNED
SHE NEVER LET ME SUCK HER NIPPLES
she kept secrets between her legs
she told me men would love me
for myself she couldn't tell me
ways to love myself
she didn't know

MOTHER, I WOULD LIKE TO HELP YOU
SWIM BACK AGAINST THE FOAMING RIVER
TO THE SOURCE OF OUR
INCESTUOUS FEARS
but you're so tired
out beyond the breakers
and I am upstream among my sisters
spawning

RUTH D. CANTER:

EL PARECIDO

MI MADRE Y YO
nos parecemos.
Un ojo a la vez,
un ojo y somos
una. NUESTROS SENOS
SON SILENCIOS QUE
SE ENCUENTRAN CON GRACIA.

Manos, nuestras
manos como bolsas
de granos pequeños, dispersando
entre los surcos
las marcas del parecido.

Soy fuerte como tu torso
tu eres fuerte como mi cuello.
Nuestras penas se instalan
detrás de nuestros ojos
como niños no nacidos;
nuestras penas, nuestros himnos.

Estoy triste, canto,
MIS SENOS SE HACEN COMO
LOS TUYOS, mis manos
con las mismas líneas, estoy
cantando por LA MADRE
CUYAS TRISTEZAS SOY.

THE RESEMBLANCE

MY MOTHER AND I
bear resemblance.
One eye at a time,
one eye and we
are one. OUR BREASTS
ARE SILENCES THAT
MEET EACH OTHER IN
A GRACE. Hands, our
hands like pockets
of tiny grains, scattering
in and out of lines
the markings of
resemblance.

I am strong like your
torso, you are strong
like my neck. Our
sorrows sit behind our
eyes like unborn children;
our sorrows, our hymns.

I am sad, I am singing,
MY BREASTS BECOME LIKE
YOURS, my hands with
the same lines, I am
singing for THE MOTHER
WHOSE SORROWS I AM.

CHERRIE MORAGA:

COMO NO SOY PARA NADIE

1.
SOY TU MADRE.
Quiero llegar allá en caso de que caigas.
PODRÍAS DESANGRARTÉ Y MORIR EN
ESAS ROCAS
si nadie te viera.

SOY TU MADRE.
Te veo moverte y saltar entre las rocas,
las profundas gotas muertas,
con tu vientre y tu blusa floja,
ROZANDO LOS BORDES AFILADOS.

SOY TU MADRE.
Quiero escalar el costado
del acantilado por ti
recuperarte de esas aguas
si la situación lo exige.

2.
Dormimos juntas en praderas
madre e hija. Te acaricio
el crecimiento de tus piernas largas
y tu enorme espalda. **FROTO Y MOLDEO
TUS SENOS Y TU COÑO EN CUERPOS
MAS FIRMES** —ampliando, ensanchando,
tirando
y estirando hacia afuera —observando
los ejércitos de mujeres
que salen
de ti.

Jóvenes luchadoras, corredoras de maratón
soldados en desfile. Salen
en fila india sobre la alberca
de tu vientre a nadar
desnudas en ella. Tomadas de la mano
bailan al borde de tu ombligo
para celebrarte a ti, su madre.

SOY TU MADRE, debo advertirte.
Se abrirán paso al interior
de tus distintas partes. Algunas
irán a los matorrales
de tus axilas, para convertirse en selváticas.
Otras cabalgarán sobre la onda
de tus tobillos. Algunas entrarán a la
parte posterior de los lóbulos de tus orejas
y te susurrarán, animándote,
preparándote. Puede ser que te atolondres
por sus cantos persistentes.
Querrás ahuyentar a los diablos
de tu cabeza.
Temerás que se abran paso a tu cuero cabelludo
y, finalmente, a tu cerebro
donde ya no podrás liberarte
de ellas.
Pero recuerda de dónde salieron.

LIKE I AM TO NO ONE

1.
I AM YOUR MOTHER.
I want to get there in case you fall.
YOU COULD BLEED TO DEATH ON THOSE
ROCKS
if no one saw you.

I AM YOUR MOTHER.
I watch you pull and flex
along the rocks, the deep dead drops
you loose blouse belly scraping
THE JAGGED EDGES.

I AM YOUR MOTHER.
I want to scale the side
of the cliff for you
retrieve you from these waters
if the situation
demands.

2.
We sleep in meadows together
mother and child. I stroke
the growth of your long limbs
huge back. I WORK AND SHAPE
YOUR BREASTS & CUNT INTO FULLER
BODIES —broadening, widening, pulling
stretching them out —watching
the armies of women
that pour
out of you.

Young fighters, marathon runners
paraders. They crawl out
single file into the pool
of your stomach to swim
naked in it. Joining hands
they dance along the rim of your navel
to celebrate you, their mother.

I AM YOUR MOTHER, I must warn you.
They will work their way into
the different parts of you. Some
will thrash into the wilds
of your arm pits to become judgie women.
Others will ride on the wave
of your ankles. Some will move
right into the backs of your earlobes
and whisper to you, prompting you
egging you on. You may go
dizzy from their persistent chanting.
Want to shake the devils
from your head.
Fear that they will work
their way into your scalp
and finally, your brain
where there will be no ridding
yourself of them.
But remember from where they came.

3.
DORMIMOS DESNUDAS SOBRE ROCAS,
JUNTAS MADRE E HIJA, como pasteles
planos y cafés que se cuecen, DORMIMOS
ACARICIANDONOS UNA A LA OTRA.

QUIERES QUE PONGA MI ROSTRO SOBRE
TU SENO.

Engatusas mi cuello rígido, me diriges hacia allá.
PRIMERO, LA MEJILLA SOBRE EL PEZON
LUEGO LOS LABIOS
LUEGO, MI BOCA ABIERTA.

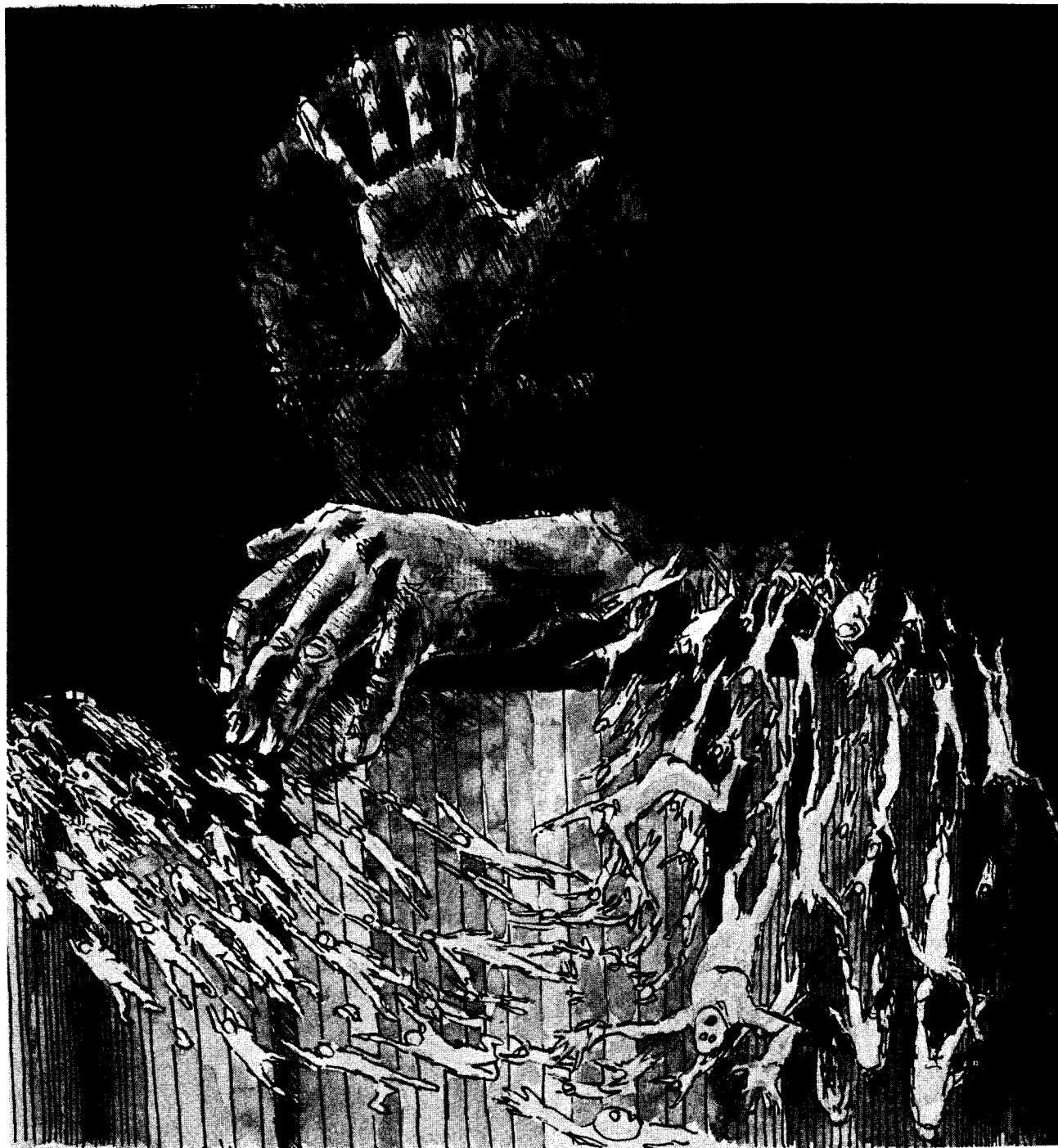
Lloro
hacia abajo
de la ROCA, ALIVIADA
DE MI MATERNIDAD.

3.
WE SLEEP NAKED ON ROCKS TOGETHER
MOTHER AND CHILD, like flat
brown cakes baking, WE SLEEP
PANCAKING EACHOTHER.

YOU WANT ME TO PUT MY FACE INTO YOUR
BREAST.

You coax my stiffneck, bullhead there.
FIRST, CHEEK TO NIPPLE
THEN LIP
THEN MY OPEN MOUTH.

I weep
down the side
of the ROCK, RELIEVED
OF MY MOTHERHOOD.



El hecho de que la lesbiana tenga un apego masoquista hacia la imagen de su madre pre-edípica (su más temprana madre), proyectada en su verdadera madre o en otras mujeres que representan la imagen susodicha, está relacionado de manera probable con la adaptación inconsciente de todo homosexual a la idea de ser devorado por su *imago-matris*, observado por Freud, como el famosísimo complejo de castración, el cual proyecta la lesbiana de manera quizá más dramática que el maricón, puesto que la transferencia del pezón al pene no ocurre y, según Freud, la castración se refuerza por falta de genitales masculinos. Queda, pues, la lesbiana con el consuelo de un pequeño pezón-clítoris al que le da una importancia enorme como núcleo de su actividad oral-sexual.

¿Cómo demostrar esta hipótesis científicamente? Fácilmente, mediante la demostración de ejemplos en donde observaremos la adaptación de las lesbianas al deseo inconsciente de ser mutiladas y decapitadas por la imago-matris. La formación de estas adaptaciones masoquistas las he planteado en repetidas ocasiones. Empecemos con los ejemplos de símbolos cortantes.



MARIA HERRERA SOBEK. Ejemplo tomado de la revista Literatura y arte chicanos, vol. 4 No. 3-4:

NO SUPIMOS AMARNOS

NOS CONOCIMOS
POR BREVE TEMPORADA
entre el vaivén
DEL AGUA MATERNAL
QUE ME ARRULLABA.
Yo
inconsciente del mundo
nadando eternamente
entre las AGUAS DEL CALOR
que me brindabas.
FUIMOS AMIGAS
POR BREVE TEMPORADA.
Pero hoy
me veo en tus ojos
asustados
por el rencor
que encuentran
en los míos.

El hilo del tiempo
fue CORTADO
prematuramente
y me perdí para siempre
entre las arrugas
de la soledad.

El encono
fue naciendo poco a poco
en la MATRIX
de mi existencia
y tu no estabas allí
para alejarlo.

Cuando de nuevo
nos encontramos
éramos
dos extrañas.

GLORIA ANZALDUA. De la misma revista:

TRES MUJERES EN EL GABINETE

1. LA MUJER
que se TRAGO
a Tonatiuh
ella de sus verijas
llueve
mares de SANGRE
DE SUS GENITALES
desparrama ombligos
como uvas reventadas
o OJOS de venado asado.
Pavimenta
las calles con sesos guisados.
Hila
postes de electricidad
con tripas de MARRANO CAPADO.
Metztli
LUNA CARA NEGRA
mujer
que en sí mismas
negamos.

2. DIOSA CONTEMPORANEA
la mujer
que arruga
el cutis de las lagunas
peina
los árboles
con sus DIENTES
con hojas
barre las calles
sacude
el polvo que cubre
cuerpos
caminando
más MUERTOS que vivos.
Con LENGUA MOJADA
LAME
los OJOS de recién nacidos.
Sus dedos
tumbas carros
desraizan mesquites
ARRANCAN TECHOS DE CASAS Y
CABEZAS DE HOMBROS DE HOMBRES.

Su suspiro
empuja las vacas
colas empiernadas a casa.
Mujer nueva,
mujer amazona.

3. LA DIOSA SIRVIENTA
Tlazolteotle
LA MUJER
QUE TRAGA CACA
Y TOMA ORINES.
Su piel
absorbe
sudores SADISTICOS
DESEOS TORTURANTES
pensamientos incestuosos.
Deja las almas
blancas
y de corazones
MAMA CORAJES
Tlazolteotle—la mujer que
encerramos en el ropero.



PROSIGAMOS ahora con los ejemplos de Lesbian poetry:

ADRIENNE RICH:

UNA MUJER MUERTA EN SUS CUARENTAS

TUS SENOS / CORTADOS. Las cicatrices difuminadas, como tendrían que estarlo años después

Todas las mujeres con las que crecí están sentadas semidesnudas sobre rocas al sol nos miramos unas a otras y no nos sentimos avergonzadas

y tú también te has quitado la blusa pero eso no era lo que querías:

mostrar tu torso borrado y cicatrizado

Apenas te miro como si mi mirada pudiera escaldarte aunque soy la que te amaba

Quisiera tocar con mis dedos
EL SITIO DONDE ESTUVIERON TUS SENOS
pero nunca hicimos esas cosas

No habías pensado que todos aparecerían tan perfectos
SIN MUTILACIONES

Volviste a ponerte tu blusa: declaración firme:

Hay cosas que no compartiré con nadie

A WOMAN DEAD IN HER FORTIES

YOUR BREAST/ SLICED-OFF The scars dimmed as they would have to be years later

All the women I grew up with are sitting half-naked on rocks in sun we look at each other and are not ashamed

and you too have taken off your blouse but this was not what you wanted:

to show your scarred, deleted torso

I barely glance at you as if my look could scald you though I'm the one who loved you

I want to touch my fingers
to **WHERE YOUR BREASTS HAD BEEN**
but we never did such things

You hadn't thought everyone would look so perfect
UNMUTILATED

you pull on your blouse again: stern statement:

There are thing I will not share with everyone

JUDY GRAHN:

Soy el muro a los BORDES DEL AGUA
Soy la ROCA que se negó a ser golpeada
Soy el dique en la materia, la otra
Soy el MURO con jactancia femenina
Soy el DRAGON, LA DAGA PELIGROSA
SOY LA LESBIANA MACHO, LA DAGA
MACHO

he sido para muchas una abuela mala
y seré para muchas una hija perversa
la mujer cuya CABEZA ESTA ARDIENDO
la mujer de voz atronadora
la mujer con demasiados dedos
la mujer que nunca sonrió en su vida
la mujer de cuerpo huesudo
la mujer con lunares por todas partes

la mujer que SE CORTO EL SENO
la mujer de gran cabeza aquiescente
la mujer con un ojo de vidrio
la mujer de anchos hombros
la mujer de codos encallecidos
la mujer de pecho hundido
la mujer que es, en parte, jirafa

la mujer con cinco dientes de oro
la mujer que mira al frente
la mujer de rodillas enormes
la mujer que puede LAMERSE SU PROPIO
CLITORIS
la mujer que grita en la trompeta
la mujer cuyos dedos de los pies crecieron juntos
la mujer que dice que es lo que es

la mujer con arroz bajo la piel
la mujer que posee un MACHETE
la mujer que siembra papas
la mujer que mata al canguro
la mujer que mete ropas en su saco
la mujer que hace un gran escándalo
la mujer que repara máquinas
la mujer que lanza la barbilla al frente
la mujer que dice: Yo seré

I am the wall at the LIP OF THE WATER
I am the ROCK that refused to be battered
I am the dyke in te matter, the other
I am the WALL with the womanly swagger
I am the DRAGON, the DANGEROUS DAGGER
I AM THE BULLDYKE, THE BULLDAGGER

and I have been many a wicked grandmother
and I shall be many a wicked daughter.

the woman whose HEAD IS ON FIRE
the woman with a noisy voice
the woman with too many fingers
the woman who never smiled once in her life
the woman with a boney body
the woman with moles all over her

the woman who CUT OFF HER BREAST
the woman with a large bobbing head
the woman with one glass eye
the woman with broad shoulders
the woman with callused elbows
the woman with a sunken chest
the woman who is part giraffe

the woman with five gold teeth
the woman who looks straight ahead
the woman with enormous knees
the woman who can LICK HER OWN CLITORIS
the woman who screams on the trumpet
the woman whose toes grew together
the woman who says I am what I am

the woman with rice under her skin
the woman who owns a MACHETE
the woman who plants potatoes
the woman who murders the kangaroo
the woman who stuffs clothing into a sack
the woman who makes a great racket
the woman who fixes machines
the woman whose chin is sticking out
the woman who says I will be

la mujer que lleva ropa sucia en la cabeza
la mujer que, en parte, es caballo
la mujer que hace muchas preguntas
la mujer que le **CORTO A ALGUIEN**
EL CUELLO

la mujer que recoge duraznos
la mujer que lleva jarrones sobre la cabeza
la mujer que aúlla
la mujer con la nariz rota
la mujer que construye edificios
la mujer que se retuerce en el suelo
la mujer que hace que llueva
la mujer que se niega a menstruar

la mujer que repara huesos rotos
la mujer que duerme en la calle
la mujer que toca el tambor
la mujer que, en parte, es saltamontes
la mujer que cuida el ganado
la mujer de voluntad indomable
la mujer que odia a los gatitos

la mujer que se escapó de la cárcel
la mujer que camina por el desierto
la mujer que **ENTIERRA A LOS MUERTOS**
la mujer que aprendió sola a escribir
la mujer que despelleja conejos
la mujer que cree en su propia palabra
la mujer que mastica pieles de oso
la mujer que come cocaína
la mujer que piensa en todo

la mujer que tiene el **TATUAJE DE**
UN PAJARO
la mujer que reúne las cosas
la mujer que se sienta en cuclillas
la mujer cuyos hijos son todos de diferentes
colores

cantando soy la voluntad de la mujer
 la mujer
 mi voluntad es indomable

cuando Ella-que-mueve-la-tierra se dé la vuelta
cuando Ella que mueve la tierra, se dé la vuelta.

28/NORTE

the woman who carries laundry on her head
the woman who is part horse
the woman who asks so many questions
the woman who **CUT SOMEBODY'S THROAT**

the woman who gathers peaches
the woman who carries jars on her head
the woman who howls
the woman whose nose is broken
the woman who constructs buildings
the woman who has fits on the floor
the woman who makes rain happen
the woman who refuses to menstruate

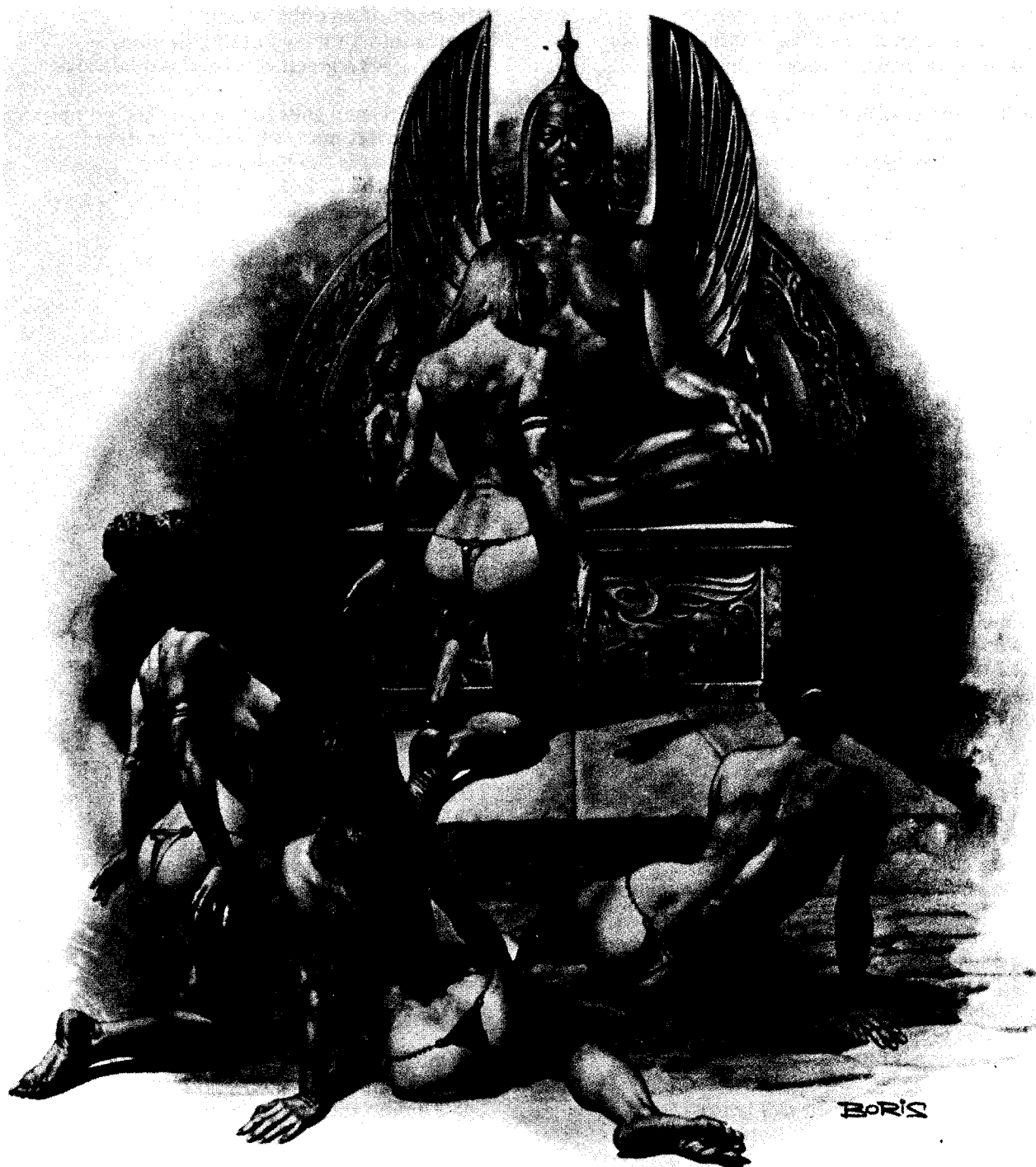
the woman who sets broken bones
the woman who sleeps out on the street
the woman who plays the drums
the woman who is part grasshopper
the woman who herds cattle
the woman whose will is unbending
the woman who hates kittens

the woman who scaped from the jailhouse
the woman who is walking across the **DESERT**
the woman who **BURIES THE DEAD**
the woman who taught herself writing
the woman who skins rabbits
the woman who believes her own word
the woman who chews bearskin
the woman who eats cocaine
the woman who thinks about everything

the woman who has the **TATTOO OF A BIRD**
the woman who puts things together
the woman who squats on her haunches
the woman whose children are all different colors

singing i am the will of the woman
 the woman
 my will is unbending

when She-Who-moves-the earth will turn over
when She Who moves, the earth will turn over.



ALISON COLBERT:

EL GUSANO BLANCO

1.
El cuerpo de un joven guerrillero
cae en un barranco en las Filipinas
cubierto de lianas verdes e hibiscos rojos.

El hombre encubierto va al campamento
protegido,
llama al hombre descubierto, que llama a una
madre
en Washington, que es la mujer
de más alta graduación en la C. I. A.
Le dice: "Zona pacificada".

La mujer no sabe nada del cadáver.

2.
En Nueva York
CORTAN
EL SENO DE SU HIJA,
lo desgajan como una naranja.
El pellejo cuelga suelto.

3.
El hermano de LA MUJER
CON EL SENO CORTADO
YACE EN SU ATAUD.
UN GUSANO BLANCO SALE,
arrastrándose, de sus ojos.
El Austin Heale bajo el que murió
se oxida en una zanja
en un basurero.

4.
El padre y la madre del hijo
en la TUMBA y LA HIJA CON
EL SENO CORTADO se sientan a desayunar
en un comedor iluminado
comiendo tostadas y huevos que se mantienen
calientes
en una bandeja térmica Salton.
Se pelean por quién de ellos crió a su hijo
para que condujera ebrio y
se aplastara bajo un automóvil.
Los dos piensan: "Tú lo mataste"
y engullen sus huevos.

Las cortinas se mueven con la brisa.
Se acumula polvo en sus libros.
El filipino se pudre en su zanja.

THE WHITE WORM

1.
The body of a young guerrilla
is flung into a ravine in the Philippines
overhung with green vines and red hibiscus.

The covert man goes to the screened compound,
calls the overt man, who calls a mother
in D. C. who is the highest-ranking
woman in the C. I. A.
He says, "Area pacified."

She does not know about the body.

2.
In New York
the BREAST OF HER DOUGHTER
IS CUT OPEN
is sectioned like an orange.
The flap of skin hangs loosely.

3.
The brother of the WOMAN
WITH THE CUT BREAST
LIES IN HIS COFFIN.
A WHITE WORM CRAWLS OUT
OF HIS EYES.
The Austin Healy he died under
is rusting in a ditch
in a dump.

4.
The father and mother of the son
in the grave and the DAUGHTER WITH
THE CUT BREAST are sitting at breakfast
in a light dining room
eating toast and eggs kept warm
on a Salton Hottray.
They fight about wick of them
brought up their son
to drive drunk and
crush himself under a car.
Each thinks, "You killed him,"
and they swallow their eggs.

The curtains move in the breeze.
The dust collect on their books.
The Filipino rots in the ditch.

5.
El hombre encubierto está sentado en
una veranda con pantalla
rodeado de hibiscos rojos
leyendo **El espía que vino del frío.**
Se detuvo para escribir una carta
de condolencias
para la madre.

6.
La madre, la mujer de grado más
elevado en la C. I. A., está escribiendo a máquina
las notas al calce para su libro sobre la
Guerra de Vietnam.

Su hija escribe el borrador de un poema
acerca de su **SENO CORTADO.**

No sabe nada del cadáver.

7.
Su padre y su madre pagarán
por el **CUCHILLO DE PLATA QUE CORTO
SU SENO.**
Su madre recibió un cheque verde
el jueves de los federales
y lo depositó en la cripta gris
del banco.

El hospital recibió un cheque por correo.

8.
El filipino se pudre en una zanja
bajo una enramada de malas hierbas e hibiscos.
**UN GUSANO BLANCO SALE
ARRASTRANDOSE, DE SUS OJOS.**

La madre recibe otro cheque verde
y sale a comprar huevos.

EL TUMOR SE HA EXTIRPADO.
La zona se ha pacificado.

**EL CUCHILLO CORTA LA FLOR
DEL PEZON.**

**LA FLOR SE PUDRE EN LA ZANJA
DE LA TUMBA.**

5.
The covert man is sitting on a
screened veranda
surrounded by red hibiscus
reading *The Spy Who Came in From the Cold.*
He stops to write a letter of condolence
to the mother.

6.
The mother, the highest-ranking woman
in the C. I. A., is typing the footnotes for her
book on the Vietnam War.

Her daughter is writing the draft of a poem
about her **CUT BREAST.**

She does not know about the body.

7.
Her father and mother will pay
for the **SILVER KNIFE THAT CUTS
HER BREAST.**
Her mother gets a green check
on Thursday from the feds
and deposits it in the gray crypt
of the bank.

The hospital gets a check in the mail.

8.
The Filipino is rotting in a ditch
under a tangle of weeds and hibiscus.
A WHITE WORM CRAWLS OUT OF HIS EYES.

The mother gets another green check
and goes out to buy eggs.

The TUMOR HAS BEEN CUT OUT.
The area has been pacified.

**THE KNIFE CUTS THROUGH THE FLOWER
OF THE TIT.**

**THE FLOWER ROTS IN THE DITCH
OF THE GRAVE.**

OLGA BROUMAS:

EL CUCHILLO Y EL PAN

(Para las mujeres de Chipre, '74)

por la mañana
la habitación está llena de ESPEJOS
la luz está impotente

paso al borde
de tu risa vivaz
abrazo la pared, con cortinas gruesas
que se hinchaban bajo el viento: tiempo más frío

te digo que la violencia
persevera, LA MISMA LUZ
ES CRUEL
a los bordes biselados miro
no puedo olvidar
aunque detengo la mente como la LENGUA,
sin respirar

ESTOY ENFERMA CON CUCHILLOS,
CUCHILLOS
QUE CORTAN SENOS, CUCHILLOS
MANEJADOS
POR MANOS QUE CORTAN HERIDAS
QUE SERÁN VIOLADAS
POR PENES, CUCHILLOS GRUESOS
Y ROMOS
CHORREANDO SANGRE, CUCHILLOS
QUE CORTAN MEJILLAS
CUCHILLOS
EN EL VIENTRE
LAS MANZANAS no me reconfortan
eso no es amor
esta danza por la que jadeo no es segura
o antigua, sus pasos
falseados por la caída de las mujeres
que caen
de farallones, muros, todas partes
para escapar de esta guerra
sin fronteras
nacionales, este temor
más allá de las tribus

tú, allá, oscura
como una iglesia, insular
puedes no hacer caso de la luz
en los ESPEJOS CRUELES

THE KNIFE & THE BREAD

for the women of Cyprus, '74

in the morning
the room is sharp with MIRRORS
the light is helpless

i skirt
your livewire laughter
i embrace the wall, fat curtains bellying
in on the wind: cooler weather

i tell you violence
perseveres, the LIGHT BEING CRUEL
itself
to the beveled edges
i look, i cannot forget
though i flap my mind like a breathless
TONGUE

I AM SICK WITH KNIVES, KNIVES
SLASHING BREASTS AWAY, HAND-HELD
KNIVES CUTTING WOUND TO BE RAPED
BY COCKS, THICK BLUNT KNIVES
SHEATHING BLOOD, KNIVES
PARING CHEEKS AWAY
KNIVES
IN THE BELLY
APPLES can't comfort me
this isn't love

this dance i pant from not safe
or ancient, its steps
marred with the fall of women
falling
from cliffs, walls, anything
to escape this war
without national
boundary, this fear
beyond tribes

you, over there, dark
as a church, insular
can ignore the light
in the CRUEL MIRRORS

te ríes / UN CUCHILLO
EN TU
VIENTRE SOLO
CORTARIA VISCERAS

cuando se acerca el enemigo
los hombres huyen a las montañas
son rebeldes
les cantan a sus CUCHILLOS
se lavan el pelo y se preparan
para una MUERTE viril

las jóvenes se ocultan en los sótanos

las ancianas esperan

cuando llega el enemigo
hacen bailar a la anciana,
la hacen cantar / en el sótano
un bebé comienza a gemir
en su inocencia

las ancianas cantan con mayor fuerza
bailan con mayor rapidez, añaden estas nuevas
palabras
a su cántico frenético: HIJA,
ESTRANGULALA
O MATALA
O AHOGALA SOBRE TU PECHO
HAS VISTO SUS SENOS
RODANDO EN MONTICULOS, pequeñas
pirámides
en la estela de los soldados

corto el pan en la cocina
sostengo el CUCHILLO

firme contra el grano
que nos alimenta
a todos sin distinciones
como una obra de dios

sostengo el CUCHILLO
y corto el pan / la LUZ
del oeste baja sobre el FILO
LIQUIDO, agotado
el alimento

casto en la mesa e impotente
para contenernos, cuánto tiempo
puedo sostener el CUCHILLO

en su lugar

you laugh/ A KNIFE
IN YOUR
BELLY WOULD
SLICE ONLY GUTS

when the enemy comes
the men run to the mountains
they are rebels
they sing to their KNIVES
wash out their hair & prepare themselves
for a manly DEATH

young women hide in the cellars

old women wait

when the enemy comes
they make the old women dance
make them sing/ underground
an infant begins to wail
in her single knowledge

the old ones sing louder
dance faster, fit these new words
to their frenzied song: DAUGHTER, OH
THROTTLE HER
OR SLAUGHTER HER
OR GAG HER ON YOUR BREAST
YOU HAVE SEEN THEIR BREASTS
ROLLING IN MOUNDS, little PYRAMIDS
IN THE SOLDIERS'S WAKE

i slice the bread
in the kitchen, i hold the KNIFE

steady against the grain
that feeds us
all
indiscriminate
as an act of god

i hold the KNIFE
& i slice the bread / the west
LIGHT low on the BLADE
LIQUID, exhausted
the food

chaste on the table & powerless
to contain us, how long
can i keep the KNIFE

in its place

WENDY BROOKS WIEBER:

Y

no habían conocido
los jardines
los jardines opalinos
que se extendían
tras sus ojos
tan tenuemente como el rocío

que echan hojas delicadas
tímidamente, como los ojos de una cierva

No habían conocido
por tanto hielo
por los dedos fríos y huesudos
de la mano atrofiada
y los AGUJONES DE LA ABEJA
DEL HIELO

no habían conocido
pero reunieron
unos sobre otros
reunieron sus yos
en tal integridad
que tomaron
EL CUCHILLO AZUL
Y HENDIERON EL VIENTRE DE LA
NOCHE
dándole vida al SOL

manos
esforzándose en abrir
desatar el nudo
y el sonido de raspones
y las cicatrices
disueltos en el calor
de respiraciones
sueltas como música

No habían sabido
que los amantes se tocan
por amor
no por dominio
que el agua se mezcla
ilimitadamente con
agua

Y
los jardines se extendieron
adelgazándose
bajo los RAYOS DEL SOL

AND

they hadn't know
of the gardens
the opalescent gardens
that swayed
behind their eyes
as tenuously as dew

that grew delicate leaves
shyly as the doe's eyes

They hadn't know
for so much frost
for bone cold fingers
of the stunting hand
and STINGS OF THE
ICE BEE

they hadn't know
but gathered themselves
into one another
gathered their selves
into such wholeness
they took
THE BLUE KNIFE
AND SLIT THE BELLY OF NIGHT
spinning the sun into life

hands
stirring to opening
unwove the noose
and the sound of the scratch
and the scars
dissolved in the warming
of breaths
loosened like music

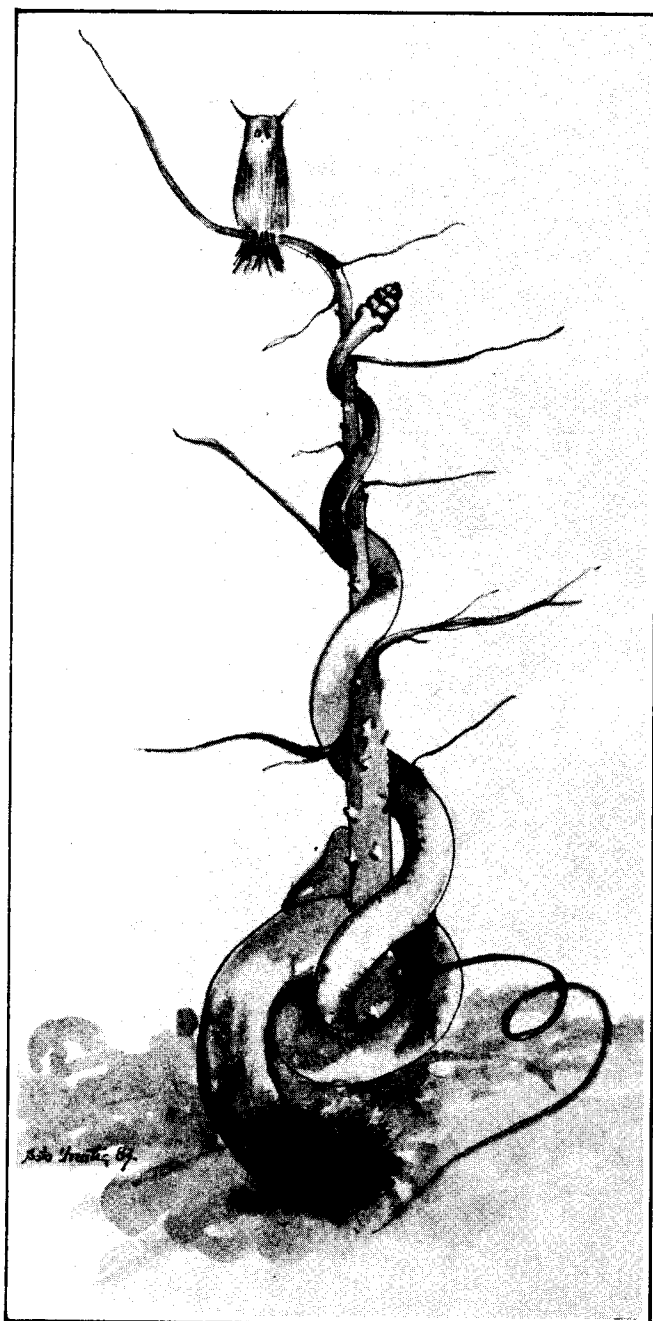
They hadn't known
that lovers touch
for love
not for province
that water intermingles
boundlessly with
water

And
the gardens unfolded
slendering
in sundance

LAS AMANTES
SE APOYAN
UNA EN EL PECHO DE LA OTRA
 y sus cabellos
 unidos
 como ríos de corriente
 rápida
 el murmullo obscuro
 y las gemas salpicadas
 de las aguas más profundas
 mientras que de sus
 mismos ojos
 el jardín
 las hojas cantarinas
 y más verdes
 desarrollaban
 ternuras
 de confianza

THE LOVERS
LAY AT ONE
ANOTHER'S BREASTS
 and their hair
 joined
 like swiftly running
 rivers
 the dark murmur
 and splashed gems
 of deepest waters
 while from their
 very eyes
 the garden
 the greenest
 singing leaves
 grew
 tendresses
 of trust





SUSAN GRIFFIN:

**LA CANCIÓN DE LA MUJER
CON SUS PARTES SALIENTES**

ESTOY SANGRANDO
LA SANGRE ESCURRE EN CIRCULOS
 rojos sobre el blanco,
 el blanco de mi sábana
 mi VAGINA
 se abre, se abre,
 se cierra y se abre;
 húmeda, húmeda,
MIS PEZONES SE PONEN ROSADOS Y
DUROS
MIS SENOS CRECEN CONTRA MIS BRAZOS
 mis brazos flotan hacia afuera
 como anémonas
 mis pies resbalan sobre el piso
 de madera,
 bailando, bailando, yo canto,
 la lengua se desliza de mi boca
 y mi mente
 se imagina un
CLITORIS
 soy la mujer
 soy la mujer
 con sus partes salientes
 con sus partes salientes

La canción de la mujer con
LA PARTE SUPERIOR DE LA CABEZA
ARRANCADA, CON
LA PARTE SUPERIOR DE LA CABEZA
ARRANCADA
 y se aleja, huyendo
 y se aleja, huyendo
 y su carne escapa
Y SU NARIZ SE FROTA CONTRA SU
TRASERO
Y SUS OJOS AMAN EL TRASERO
Y SU VAGINA
SE HINCHA, CHUPA Y SE ONDULA,
 y las palabras brotan de su mente
 como cohetes del Cuatro de Julio
 y también las palabras salen

**THE SONG OF THE WOMAN WITH
HER PARTS COMING OUT**

**I AM FLEEDING
THE BLOOD SEEPS IN RED**
circles on the white
white of my sheet,
my VAGINA
is opening, opening
closing and opening;
wet, wet.
MY NIPPLES TURN ROSE AND HARD
my breasts swell against my arms
my arms float out
like anemones
my feet slide on the wooden
floor,
dancing, they are dancing, I sing,
my tongue slips from my mouth
and my mind
imagines a
CLITORIS
I am the woman
I am the woman
with her parts coming out
with her parts coming out.

The song of the woman with
the top of her head ripping off, with
the top of her head ripping off
and she flies out
and she flies out
and her flesh flies out
**AND HER NOSE RUBS AGAINST HER ASS,
AND HER EYES LOVE ASS
AND HER CUNT
SWELLS AND SUCKS AND WAVES,**
and the words spring from
her mind
like Fourth of July rockets,
and the words too come out,



lesbiana, lesbiana, lesbiana, mea, mea, mea, mea,
 vagina, vagina
 tortillera, sexo, sexo, sexo, sexo, dulce,
 LENGUA, CHUPAR, LAMER, DULCE,
 dulce, dulce, chupar
 y también las otras palabras salen,
 las palabras
 Pes y Cues
 la palabra
 hermosa,
 la palabra,
 virginidad
 la palabra
 MADRE
 madre bondad madre amable buena bondad
 buena buena debes
 debes ser buena ser madre ser buena amable
 la palabra
 pura
 la palabra
 lasciva
 la palabra
 modesta
 la palabra
 no
 la palabra
 no
 la palabra
 no
 y la mujer
 la mujer
 la mujer
 con sus
 partes salientes
 no se detuvo
 no se detuvo
 ni para
 decir sí
 sólo huyó
 con sus palabras
 con sus palabras
 con sus partes
 con sus partes
 saliendo
 con sus partes
 saliendo
 saliendo
 saliendo.

lesbian, lesbian, lesbian, pee, pee, pee, pee, cunt,
 vagina,
 dyke, sex, sex, sex, sex, sweat, TONGUE, LICK,
 SUCK, SWEET,
 sweet, sweet, suck
 and the other words march out too,
 the words,
 P's and Q's
 the word
 nice,
 the word
 virginity,
 the word
 MOTHER,
 mother goodness mother nice good goodness good
 good should
 should be good be mother be nice good
 the word
 pure
 the word
 lascivious
 the word
 modest
 the word
 no
 the word
 no
 the word
 no
 and the woman
 the woman
 the woman
 with her
 parts coming out
 never stopped
 never stopped
 even to
 say yes,
 but only
 flew with
 her words
 with her words
 with her words
 with her parts
 with her parts
 coming
 with her parts
 coming
 coming
 coming
 out.

MINNIE BRUCE PRATT:

VIOLACION

A las cuatro de la mañana escuché
otra vez su grito.
Esta vez, **EL HOMBRE SOSTENIA EL CUCHILLO
CONTRA SU GARGANTA** en el parque
detrás de mi casa había hojas
obscurecidas para caer.
La mujer ofrece treinta y dos centavos.
El hombre quiere todo.
Cuando llega la policía
no encuentra ninguna mujer
gritando, buscan entre las plantas trepadoras
al amanecer
sin encontrar ningún cuerpo
excepto el **CADAVER DE MI MIEDO**
aferrado al teléfono
sobre el escritorio y esperando
a que vuelva a gritar
a las diez de la mañana
allá, junto al arroyo está Sue
a quien llevó a pescar su abuelo,
violada y penetrada por él
con dolor

en el otoño, a principios
de la tarde
observando a las abejas florecer
en las petunias
escucho el grito de mi amante
en Kansas City
donde sostiene el **CUCHILLO CERCA
DE SU GARGANTA BLANCA**
donde ella lucha mientras la sangre se escurre
de sus orejas al suelo

tras las puertas de una barraca
cerrada de golpe en Alemania
Sue duda en gritar
en crear un alboroto
una escena racista sobre el soldado
negro, que descargue
su rabia acumulada
en ella

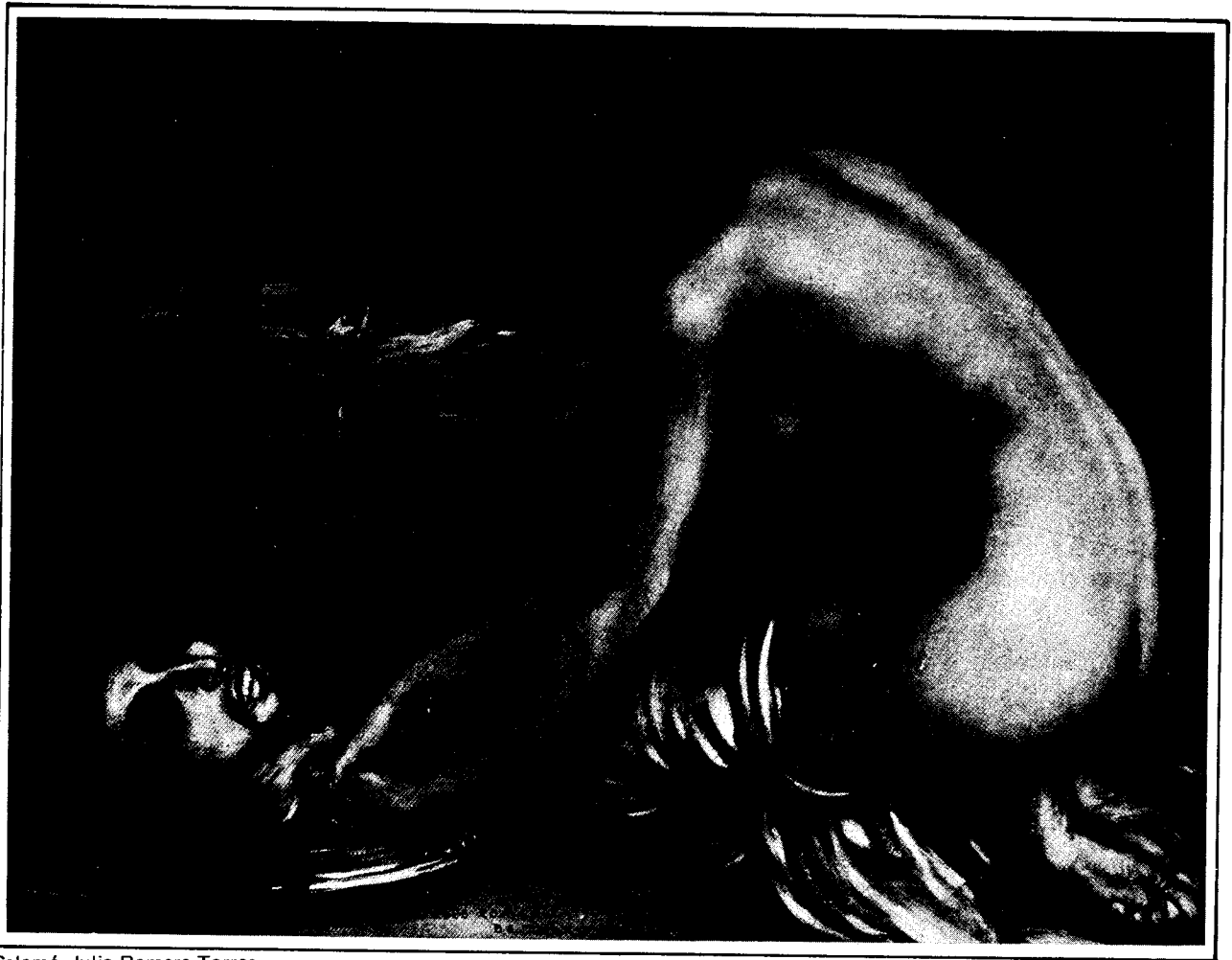
RAPE

At four in the morning I hear
her scream again.
This time **HE HOLDS THE KNIFE
TO HER THROAT** in the park
behind my house where leaves
darken for the fall.
She offers thirty-two cents.
He wants all.
When the police come they don't
find no screaming
lady search the creepers
at next light
find no body left
but the **CORPSE**
OF MY FEAR clutching the phone
on the desk and wait

for her to scream again
at ten in the morning
down by the creek it's Sue
taken fishing by her grand-
father, raped and hooked
by him with pain

in the fall, in the early
afternoon
watching the bees bloom
in the sasanquas
I hear my lover scream
in Kansas City
where he holds the **KNIFE CLOSE
TO HER WHITE THROAT**
where she fights while **BLOOD** drips
from her ears to the floor

behind a barracks door
slammed in Germany
Sue hesitates to scream,
to create a stir,
a racist scene over the black
GI beating
off his load of rage
in her



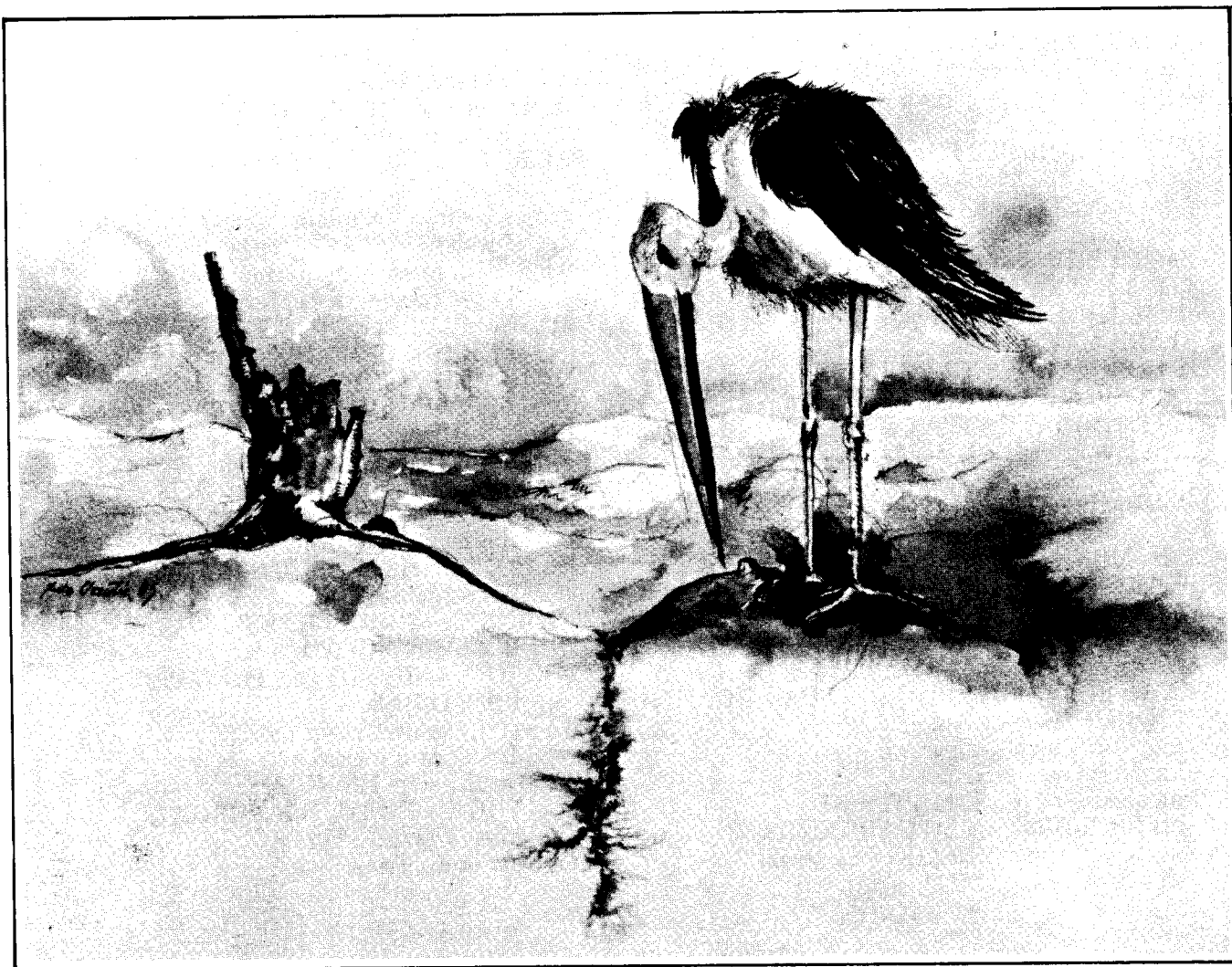
Salomé. Julio Romero Torres

último informe del día
oigo a Beth
clasificando a las mujeres que estaban
en su oficina, sus vidas
DESANGRANDOSE POR SUS BOCAS, sus
costados hinchados con incesto,
se deslizan a los archiveros
metálicos
mientras Beth las oye murmurar y llorar
en el gabinete de su corazón
**MESIA MIDE EL ROJO
PARA LA CABEZA
DE HOLOFERNES Y COBRA VENGANZA
POR SU VIOLACION Y MUERTE,
PINTA A JUDITH VIVA CON EL CÚCHILLO**
en las sombras de la noche.

Me desperté por los gritos de mi amante
esta vez en mis brazos
**EL HOMBRE MANTIENE EL CUCHILLO EN SU
GARGANTA.
SUS CICATRICES SANGRAN.
PIENSO EN HOLOFERNES, EN SU
CABEZA SANGRANTE.
TENGO EL CUCHILLO SOBRE SU GARGANTA
LA SUJETO A ELLA.**
Vemos la noche negra pasar.
La puerta está cerrada.
Escuchamos los pasos. **MANTIENE
EL CUCHILLO EN SU GARGANTA.**
La sostengo, con sus cicatrices. La tengo
en mis brazos.

final report of the day
I hear Beth
typing the women who've sat
in her office, their lives
BLEEDING FROM THE MOUTH their sides
swollen with incest,
they slide into the metal
file drawers
while Beth feels them murmur and cry
in the cabinet of her heart
**MESIA MEASURES THE RED
FOR HOLOFERNES'
HEAD AND PAINTS REVENGE
FOR HER RAPE AND DEATH,
PAINTS JUDITH ALIVE WITH THE KNIFE**
in the shadows of midnight

I wake to my lover's scream
this time in my arms
**HE HOLDS THE KNIFE TO HER THROAT.
HE SCARS BLEED.
I THINK OF HOLOFERNES'
BLEEDING HEAD,
I HOLD A KNIFE TO HIS THROAT.
I HOLD HER.**
We watch the dark night pass.
The door is locked.
We hear the step. **HE HOLDS
THE KNIFE TO HER THROAT,**
I hold her, scarred. I hold
her in my arms.



JUDITH McDANIEL:

(fragmento)

la primavera pasada obtuve dos docenas de
pollitos
los dejé picotear y crecer, pero ahora en otoño
debo escoger entre construir una casa
y alimentarlos o matarlos
leí un libro fui al patio
con mi **HACHA Y MI CUCHILLO** leí un libro
e hice hervir agua tomé al ave
con una mano el libro decía que
el **HACHA** iría en la otra que pusiera la
CABEZA DEL POLLO EN EL BLOQUE DE
MADERA ya imposible de manejar
alocada cacareando aleteando arañando
las alas de una gallina me golpearon la cara
me rasparon los brazos
SU RENUNCIA A MORIR me puso
furiosa maté cuatro
y las llevé en mis brazos raspados
a la olla de agua hirviendo sumergí, colgué
y desplumé **CORTE LA CARNE TODAVIA**
TIBIA CON EL CUCHILLO DESGARRANDO
cartón y arranqué
los intestinos amarillos y verdosos
la molleja dorada hinchada maté veinte aves
y les di el resto a mis amigos
EL OLOR DE SANGRE y plumas húmedas
se hizo demasiado fuerte y todo este invierno
comeré guisado de pollo hecho con las aves que
maté
y oleré plumas húmedas y veré el **HACHA**
y los cuerpos amarillos y rosados, desplumados
colgados del alambre para ropa

(fragment)

last spring I got two dozwn chicks
let them peck and grow but now in autumn
I must choose to build a house
and feed them or kill them
I read a book go down to the yard
with my **AX AND KNIFE** I read a book
and boil the water take the bird
in one hand the book said
AX IN THE OTHER LAY THE BIRD'S HEAD
ON THE CHOPPING BLOCK wild unmanageable
now insane flapping cackling clawing
one hen's wings beat my face rake my arms
her **RECLUTANCE TO DIE** heats me
in a fury I kill four
and carry them in my scratched arms
to the bucket of boiling water dip
hang and pluck **SLIT THE STILL WARM**
FLESH KNIFE TEARING cardboard and I
pull out the yellow and green intestines
the swollen golden gizzard I kill twenty
birds then give the rest to friends
the **SMELL OF BLOOD** and wet feathers
grown too strong and all this winter
I will eat chicken stew made from birds I killed
and smell wet feather and see the **AX**
and the plucked yellowpink bodies hanging
from my clothesline

Fredo Arias de la Canal

CARTAS DE LA COMUNIDAD



ARTHUR ANDERSON
4411 HERMOSA WAY
SAN DIEGO, CALIFORNIA 92103
a 11 de noviembre de 1982

Sr. Profesor Fredo Arias de la Canal
Norte (Revista Hispano-americana)
Lago Ginebra 47-C
Col. Anáhuac
Delegación Miguel Hidalgo
11320 México, D. F., México

Muy estimado profesor Arias:

Acuso recibo de la revista Norte (No. 307, mayo-junio 1982) que Ud tan amablemente me ha enviado. Me han interesado sobremanera las observaciones que Ud. ha ofrecido acerca del mito del nacimiento de Huitzilopochtli y acerca de otros mitos comparables, y la habilidad y belleza literaria con que Ud. ha presentado estas ideas cuya presentación según pienso yo es tan difícil explicar tan atractivamente y claramente.

La traducción del poema de Coatlicue, que Ud ha tenido la bondad de citar, me parece más bella en su traducción castellana que en el original inglés. Sin duda Ud. ha notado cuánto nuestra versión debe a la magnífica versión de Mons. Angel Ma. Garibay.

Repitiendo mis agradecimientos y saludándole me suscribo como su afmo., atto. y s. s.,

Arthur J. O. Anderson
Arthur J. O. Anderson

CHARLES E. DIBBLE
335 E. Center
North Salt Lake, Utah 84054

Sept. 24, 1982

Dear Prof. Arias:

Thank you for the copies
of Norte which contain your excellent article
on Huitzilopochtli and which I am reading
with interest.

Dr. Anderson's address is.

4411 Hermosa Way
San Diego, Calif. 92103

Very best regards,
Charles E. Dibble



ALFONSO CAMÍN (1890-1982)

ALFONSO CAMIN Y LA POESIA NEGRA

EDUARDO AVILES RAMIREZ

La poesía llamada "negra", tiene sus orígenes bien conocidos ya, bien delimitados y estudiados por críticos especializados en esa clase de estudios. Es un tema perfectamente histórico, como lo son el dadaísmo, el surrealismo, el simbolismo, el modernismo, el romanticismo y el clasicismo. En nuestra América, esa poesía tuvo sus primitivos que la silabearon por decirlo así, deletreando lo que andando el tiempo llegaría a ser un cuerpo constituido. Aquellos "tanteadores" nos recuerdan a los hermanos White y a los Santos Dumont, cuando a fines del siglo pasado y comienzos del presente "deletrearon" la aviación moderna.

Entre aquellos pioneros citemos, en La Habana de 1882, la segunda edición de las *Guarachas Cubanas*, colección de cantos negros que, sin haberlo hecho de intento, andando el tiempo servirían de piedras sillares para toda una escuela caracterizada. Pero podemos ir más lejos aún en el tiempo: la presencia más lejana del poema negro impreso de que se tiene memoria, es en *Espejo y Paciencia* (Habana 1608), del canario Silvestre de Balboa. También se ocupan del negro cubano, "Plácido" Tejera, Muñoz, del Monte, entre otros. Todos ellos son los Colonos de esa poesía que, como las carabelas, llegó a América, sólo que a bordo de barcos negreros.

Salvador Rueda, que visita La Habana en 1910, escribe un poema negro y Rubén Darío escribe su *Negra Dominga*, aquel mismo año. En 1916, Felipe Ricardo Moya publica su poema *La campana* (recogida en su libro en 1925, junto con otro poema titulado *Filosofía del Bronca*); José Manuel Poveda (el que estas líneas escribe le ayudó a corregir las pruebas, sentados ambos frente a frente, en las horas nocturnas, en una mesita de "El Fígaro" de La Habana), publica en 1917 *El grito abuelo* en su libro *Versos precursores*. Regino Boti publica aquel mismo año su poema *Canción de cuna de la negra esclava*. Y Agustín Acosta, en 1926, una "referencia" negra en su libro *La Zabra*. Y, por fin, en el mismo 1926, Pichardo afirma el tema con su poema *Los cañaverales*.

Pero todos esos son, o precursores o voces aisladas y no sostenidas, no sinfonizadas.

Lydia Cabrera, Rómulo Lachatañere, bordan preciosos comentarios de erudición, sobre el tema. Si se quiere, la poesía negra tuvo por cuna la isla de Cuba, y por capital, concretamente, La Habana. Y su exaltación y florilegio se registran entre 1930 y 1937. Y es en Cuba, por fin, que iba a revelarse el verdadero realizador de la poesía negra: ALFONSO CAMIN, no sólo por la calidad, sino por la cantidad.

A los 15 años, en 1905 desembarca en un muelle de La Habana un rapaz asturiano, llevando al hombro una pequeña maleta conteniendo sus pobres trapos de campesino. Camín trabaja como emigrante, pero es en ese ambiente que se despierta el poeta que llevaba dentro. Su primer libro *ADELFA*, sale de una imprenta de La Habana en 1913. El poeta es así cubano. Su segundo, su tercero, su cuarto libros de poesía siguen imprimiéndose en Cuba (hoy sus obras pasan de 80). Sigue de allí a México, pero llevando en el alma una cubanía que no morirá nunca. Y es él, cronológicamente, el primero que "negreó" la poesía cubana en forma formal e intensa. En 1924 aparecen las primeras poesías afro-cubanas de Camín, quien terminará llenando con ellas varios volúmenes, entre otros los célebres: *MARACAS*, *CAREY*, *LA COPA Y LA SED*, *CAREY Y NUEVOS POEMAS*, *CARTELES*, en los que aparecen los popularísimos poemas: *El Yanky de Jiguani*, *Macorina*, *La negra Panchita*, *Damasa jova*, *Elogio de la negra*, que corren por los caminos del mundo con música criolla.

Todo eso es anterior a Gúrao, a Tallez, a Palés Matos, a Guillén, a Perera Valdés. El joven Federico García Lorca recitaba los versos de Camín en las tertulias del Madrid de aquella época. En La Esfera, Pérez de Ayala celebra la estructura rítmica de los versos negros de Camín. En el diario *El Sol* se aplaude el *Elogio de la negra*. En Cuba, la gran recitadora Eusebia Cosme debuta triunfalmente con *Macorina*. El gran crítico cubano

José María Chacón y Calvo, pronuncia una oración lírica en la Academia, en la que afirma, con su autoridad incontestada: Cuando se hable de la poesía afrocubana, hay que contar con su verdadero precursor: ALFONSO CAMIN, español y asturiano.

Los eruditos recuerdan **La bailarina de rumba** de Ramón Guirao (La Habana 1928); **La rumba**, de Tallet (La Habana 1923, en la revista Hatuey); poemas negros, del uruguayo Ildefonso Perera Valdés y del portorriqueño Palés Matos, en la revista Avance, en 1927. Langton Hugues, que llega a La Habana para empaparse del ritmo de la negricia, quien escribe allí mismo un poema en la revista Social en 1928, etc. Pero todo eso es post-Camín. Lo verdadero negro, mezclado indisolublemente a lo criollo y a lo mulato, tienen el cuño de ALFONSO CAMIN.

En 1912 José Santos Chocano encuentra en La Habana a Camín, comprende que hay en él un gran poeta, y le dedica en El Fígaro, un poema que comienza así:

Joven amigo
tu España es mía,
mi tierra es tuya.
Somos dos cantos para una lira.

Cuando Chocano decía "mi tierra", no se refería al Perú, sino a América.

Se me acaba el espacio y, además reconozco que mi erudición es pobre. Pero quería señalar los antecedentes de la poesía negra, sus cultivadores más renombrados y, sobre todo, recordar al verdadero creador de esa poesía, escribir su nombre y su apellido con todas sus letras. Es una justicia. Sobre todo, en estos tiempos en que los viajeros transcontinentales de los "Boeings" hasta ignoran —dejadme repetirlo— los nombres de Santos Dumont y de los hermanos White, aquellos precursores geniales que fueron para la aviación triunfal de nuestros días, lo que ha sido Alfonso Camín para la poesía negra.

Tomado de La Prensa Literaria, Managua, 15 de abril de 1978.
(Citado por Repertorio Latinoamericano, No. 50)

"Todo lo que tenemos
el derecho a exigir
de la ciencia social
es que nos indique,
con una mano firme
y fiel,
las causas generales
de los sufrimientos
individuales."

Miguel Bakunin



Patrocinadores:

EL PINO, S. A.

ORIENTAL MICHOACANA, S. de R. L.

IMPRESOS REFORMA, S. A.

RESINAS SINTETICAS, S. A.

